

## - R -

**Rabalai, rabalaire** s.m. (esp. resbalar). **1934** : petit bateau. Rohe n°56. **1982** : petite nacelle. Poilroux B p.197.

**Raban** s.m. (du fr. du néerl. raband). **1785** : raban, commande; petites cordes faites de vieux cables dont on se sert pour garnir les voiles afin de les ferler, pour renforcer les manoeuvres &c. D.P.F. (francisme). V. matafion, tercerol.

**Rabaser (g)** v.tr. (de rabas). **1691** : "Il est pareillement necessaire d'examiner si un arbre est bon avant de la faconner, afin de n'en perdre point la facon, cette connoissance consiste en premier lieu a le rabaser, c'est a dire a le faire scier a un demy pied du gros bout, pour voir s'il n'en est point pouri dans le coeur..." S.H. 134 p.216.

**Rabaso** s.f. (lat. rapum). **1934** (Le Grau d'Agde) : talon d'une canne à pêche. Rohe n°149.

**Rabasse (g)** s.f. (lat. rapum).

1° **1672** : "...et on l'attache [l'estrop de prode] bien fort contre les bittes au travers desquelles on met la rabasse, qui est une barre de deux brasses ou environ." Ms. A. p.59.

2° **1685** : "C'est une pièce de bois d'orme de 4 pieds de longueur 6 pouces en quarre servant à arborer et a desarborer l'arbre, et luy servir de chantier." T.G. p.146. **1691** : "Ce sont des pieces de bois d'orme un peu concaves dans leur partie superieure pour mieux recevoir l'arbre qui est rond sans l'offencer, elles servent quand on arbore a les couler a force de bras sous le dit arbre pour l'ayder a se relever et servent encore lorsque l'arbre est couché a le soutenir..." S.H. 134 p.203. fig. R 1.

**Rabillement (g)** s.m. (re + gaul. bilia). Réparation. **1494** : "Pour le... rabillement des six galees estant au tercenal de Marseille." A.D. BdR. B 2551 f°20.

**Rabliero, rabluro** s.f. (fr. rablure de l'ang. rabbet). **1785** : rablûre, entaille, cannelure qu'on fait à la quille d'un vaisseau pour y emboiter les gabords. D.P.F. **1878-86** : râblure, entaille. F. M. (francisme). V. paradeure.

**Racage, racàgi** s.m. (angl. rake). **1672** : "Les trosses ou racages, sont de douze brasses, de trois poulces et demi, du poids de soixante dix livres. Dans ce cordage on passe des pieces de bois forme ronde de la grosseur du poing, et percées comme des chapelets." Ms. A. p.55. **1691** : "Son racage [du treou] est pareil et le mesme que celui de l'antenne de mestre." S.H. 132 p.43. **1723** : racage. Pellas. **1785** : racage, assemblage de petites boules enfilées autour d'un mât, pour amener plus facilement une vergue, on le nomme aussi chapelet. D.P.F. **1878-86** : racage, espèce de collier composé de boules de bois, qu'on nomme *poumo de racage*, et qu'on met autour d'un mât. V. capelet. F. M. (francisme). V. batardin, pater-nostre, patres, trosse.

**Racho** s.f. (it. ragia). **1878-86** : lie de goudron. F. M.

**Racle** (g.) s.f. (du lat. rasiculare). Grattage. **1684** : "Les oeuvres mortes des galeres seront gratées et leur bois purgez par la racle de tout ancien goldron deux fois l'an..." T.G. p.163.

**Racoutrement** (g.) s.m. (de racouter). Réparation. **1494** : "Pour le racoutrement... des six galees estant au tercenal de Marseille." A.D. BdR. B 2551 f°20.

**Racouter** (g.) v.tr. (re + racconsuturare). Réparer. **1570** : "...pour 18 journades tant de galafactz que fusties... pour racouter les rames..." A.C. Arles CC 578 f°573.

**Radable** (g.) s.m. V. redable.

**Radanche** (g.) s.f. (it. radancia). Rondelle métallique. **1694** : "radanches a un sol six deniers". A.D. BdR. 5 E 2 (n. fol.). **1704** : "...radanches..." dans une énumération de ferrements de forge. **1721** : "radanche ou rosette." S. D. p.482/ 54. fig. R 12.

**Radassar** v.tr. (lat. radare). **1878-86** : balayer avec la vadrouille, nettoyer avec le faubert. F. M.

**Radassa, radasso, radasse.** s.f. V. redassa.

**Radel, radellus, rasel, ratis, radèu, razeau** s.m. (lat. ratis). Radeau. **1094** : " ...vel habere videor in ratibus descendentibus per Durenciam sive per Rodanum..." Guérard II p.25 n°686. **1232** : "Item, deut pro singulis radellis quo adduxerint in Arelate si eos ibi desfaciant governos et remos et talagoirias ipsorum radellorum si eos desfaciant." Aurell II p.247. **1252** : "De radel si vero apud Tricatalliam si desfazia..." Baratier p.398. **XIII<sup>e</sup> s.** : "E fis pargamins e fossatz/ E sai liar radels e ratz." Raimon d'Avinhon in Bartsch-Koschwitz p.232. **1329** : "Empero si el radel avia XX travadas o de XX en sus dona solamens V s." Bondurand p.22. **1379** : "Si que un radelh que fo mal ajustat/ Feron bastir..." Bertran Boysset in Zingarelli p.312. **1388** : "...quod si que navigia aut barche aut radelli..." A.C. Arles DD 37 f°17. **1397** : "Lo radel compost de fusta de totas manieras com son ainsi expressadas..." Pansier D p.60. **1494** : "Plus pour le louguier de son lahut qui est allé au radeau..." A.D. BdR. B 2551 f°75. **1557** : "certain rasel sive bregantin conduit le long de la riviere de Durance." A.D. BdR. B 238 f°183. **1582** : "Tremon Sollifre de Saxonnage faict conduire un razeau par la riviere du Rosne..." A.C.Arles CC 61 f°14v°. **1723** : radeau. Pellas. **1785** : id. D.P.F. **1824** : "...sus d'un pichoun radeou et doou mitan deis flots..." Merle p.73. **1878-86** : radeau, train de bois. L'empento d'un radèu, le gouvernail d'un radeau. F. M. L. A. V. rasel.

**Radelier** s.m. Conducteur de radeau. **1495** : "Item, VI doblissas pris a la Cavalarya de ung radelier de VI canas de long a gr. XVI la piessa." A.C. Arles CC 522 f°491. **1504** : "Item per lo pelori so es lo boys a ung radelyer fl. III g° III". A.C. Arles CC 524 f°650 (5v°).

**Radèu** s.m. V. radel.

**Radier** (g.) s.m. V. madier radier.

**Rado, rada** s.f. (fr. rade de l'angl.). **1723** : rade. Pellas. **1785** : rade, espace de mer proche des côtes, qui est à l'abri de certains vents et où on peut jeter l'ancre. Rado fourano, rade foraine qui est permise à toutes sortes de vaisseaux et où ils sont à l'abri des coups de canon des forts qui commandent cette rade. D.P.F. Ca. **1820** : "...Et lou ves rouseja la mita de la rado..." Merle p.65.

**1878-86** : rade. V. bono tengudo, reculado. Rado clauso, rade fermée ; rado fourano, rade foraine; en rado de Touloun, dans la rade de Toulon; metre en rado, mettre en rade, sortir du port. F. M. L. A. (francisme). V. plan 1°.

**Radosse** s.f. (re + lat. ducere). **1897** (Berre) : dans le filet appelé ton "On fait décrire aux extrémités un tour de spire dit caragaou à Martigues et radosse à Berre..." P.G. C. p.246.

**Radoub, radob** s.m. (re + adoub).

1° **1785** : radoub, réparation que l'on fait au corps d'un vaisseau endommagé par le mauvais tems, ou par la vétusté. D.P.F. **1878-86** : radoub. V. adoub. Estre au radoub, être en réparation ; douna lou radoub, douna 'n radoub, radouber. F. M. L. A.

2° **1878-86** : lieu où on répare les barques. F. M. V. adob.

**Radoubar, radouber, radoubeà, radobar** v.tr. (re + adobar). **1622** : "Le maistre d'hache qui radoube le corps de la galaiere lors qu'il est besoin..." Hobier p.52. **1785** : radouber un vaisseau, le réparer. D.P.F. **1878-86** : radouber, réparer. V. adouba plus usité. F. M., Castellana, L. A. V. adobar.

**Rafalado, rafalo** s.f. (it. raffica). **1878-86** : rafale, coup de vent de terre à l'approche des montagnes, coup de vent violent. V. rounflado. F. M.

**Rafega** s.f. (it. raffica). **1949** : rafale, coup de vent. Castellana.

**Rafiau** s.m. (?). **1897** : petite embarcation provençale pointue à ses deux extrémités. Vence. p.77.

**Rafler** v.intr. (oc. rafla du germ.). **1975** : se dit des poissons qui sautent hors de l'eau. Meffre.

**Ragar** v.tr. (néerl. ragen). **1878-86** : raguer, user par le frottement. F. M. L. A. (francisme). V. sega.

**Ragage, regàgi** s.m. (de rago). **1878-86** : grotte sous-marine, trou dans lequel le poisson se réfugie sur les bords de la mer. F. M.

**Ragirole, rageole, rajole, rajirole, rougeole, regeole, regeolo** s.f. (oc. rajar de l'it. raggiola).

1° **1550** : "Pour... ragiroles..." Stolonomie f°7. **1571** : "Plus fault quatorze gros arbres de boys blanc...ou pour faire les rajoles." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24. **1622** : "...et en mesme parallele et longueur se mettent sur lesdits bacalas ce qu'ils nomment rayolles pour empescher que les espaces par où l'on regarde dans la mer ne soyent si ouverts que les forçats si puisse glisser." Hobier p.22. **1672** : "...on appelle encore rageolle tous les petits filarets qui sont cloues et endentez dessus les baccalas en dehors." Ms. A. p.20. Ultérieurement ces pièces de bois seront appelées filaret des rajolles. V. filaret des rajolles.

2° **1672** : "...et on laisse une ouverture entre le trinquenin et les boutasses de trois à quatre doigts pour laisser un libre passage à l'eau et cette ouverture est ce qu'on appelle communement rageolle." Ms. A. p.20. **1691** : "...elles [les boutasses] laissent un vuide d'un pouce 1/2 nommé rougeole, qui sert a faire sortir l'eau des coups de mer qui peuvent venir sur la couverte de la galere..." S.H. 134

p.86. **1692** : "Après le bois on embarque les moutons dans les rougeolles depuis le banc de quartier à proue et n'en point donner aux bancs où il y a des porteaux..." T.G. p.440. **1897** : dalot. Vence. V. embrinal.

**Rago** s.f. (gr. ). **1878-86** : trou, cavité, creux sous-marin. Musclau enraga, hameçon accroché à une rague. F. M.

**Ragueja** v.intr. (de rago). **1878-86** : pêcher à la ligne, en parcourant les cavités que fréquente le poisson. F. M.

**Rai** s.m. (lat. retis). **1878-86** : genre de pêche usitée à Marseille. F. M. **1910** : épervier. Pila. V. rasal.

**Raisonner** (g.) v.tr. (du lat. ratio). **1682** : "Les gardiens auront soin de faire raisonner les bastiments pescheurs qui se presenteront pour entrer pendant la nuit pour empescher toute surprise..." D'Ortières Ord. p.46. Syn. d'arraisonner.

**Raisse, raisso** s.f. (gr. ). **1672** : "...mais encore on commande à la chiourme de se retirer le plus pres qu'il se peut avec les chaines surtout quand la raisse quiche, ou qu'elle est sorti (?). Raisse est un renfort de vent de temps en temps." Ms. A. p.35. **1714** : "rafales, risées vulgairement raisse, ce sont des coups de vent qui soufflent par surprise et par reprise, ils viennent de terre et sortant avec impétuosité des valons qu'on trouve en prolongeant une côte..." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.579. **1723** : ondée. Pellas. **1785** : averse, ondée, pluie subite. Raisso de vent, rafale, coup de vent qui donne sur la côte. D.P.F. **1878-86** : coup de vent très fort qui débouche entre deux collines. Raisso de vent, coup de vent, rafale. V. rafalado, revoulunado. F. M.

**Raissole** s.f. V. reissolo.

**Rajolle** s.f. V. ragiole.

**Raisson, raissonus, reysonus roisson, risson, resson, ruchon** s.m. (lat. radix ?).

1° Croc, crochet. **1294** : "raynsons de banchis septem..." A.D. BdR. B 263 f°63.

2° Grappin de mouillage. "**1301** : "Item, unum raissonum vile parvum." A.D. BdR. B 1936 f°110.

**1318-20** : "Item, 4<sup>or</sup> reysoni quorum duo sunt ponderis 4<sup>or</sup> quint., 50 lb. alius 4<sup>or</sup> quint. et alius trium." Sosson p.89. **1512** : "deux ancores et un ruchon." A.D. BdR. B 1487 f°73. **1526** : "deux russons ou ancores." A.D. BdR. B 1260 f°47v°.

**1539** : "Les deux ancores, deux ressons..." id. f°104.

**1548** : "Plus deux ruchons." A.D. BdR. 56 H 606 f°2; "Plus ung roisson." id. f°3; "d'un anchre et de trois roissons..." Ord. du 15/3/1548. **1571** : "Plus y fault 4 roissons et une ancorete chacun roisson du pois de onze quintaulx piece..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°25. **1622** : "Des rissons [qui different des anchres en ce que ceux cy n'ont que deux branches, et les rissons quatre tous de fer] il y en a deux pour la proue, et deux pour la poupe qui font en tout quatre, outre deux de respect, ou respit, c'est a dire de réserve, pour jetter dans la mer lors qu'on veut arrester la galaire." Hobier p.39. **1672** : "On porte dans une galere quatre ancores ou fers ou reissons a quatre marres, ou pattes du poids de treze quintaux chacune, et on en porte deux a proue prestes et ormegeades..." Ms. A. p.47.

**Fin XVII<sup>e</sup> s.** : "Quatre ancores ou fers appelez autrefois raison pesant chacun 13 quintaux." T.G. p. 219. **1704** : "Toutes les ancores des galeres ont quatre pattes. On ne se sert plus du terme risson, on dit grapin." B. de la P. p.255.

**Raiz, rez, rets, ray (g.)** s.m. (lat. radix). **1550** : "...corde de couverte et reix de coursier..." Stolonomie f°6. **1571** : "Plus convient poser de chacune bande deux pieces de bois nommez racynes de coursier lesquelles racynes de coursier regnant depuy lesdites bites jusques a la derniere latte de poupe de demy pamp d'espoisseur ung pamp et demy de largeur." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°23. **1622** : "...et celle du milieu qui se nomme course, assise sur ce qu'il appellent riz de coursier et en Italien radicate, c'est à dire racines ou fondement..." Hobier p.27. **1672** : "Les rets de courcier sont deux grands bourdages de cinq poulces d'espoisseur qu'on met au milieu de la galere et qu'on cloue contre les bittes et dessous le joup de poupe, la distance de l'une a l'autre est de quatre pans, ils fortiffient la couverte sur laquelle ils sont posez et bien clouez contre les lattes dans lesquelles ils sont enchassez pour tenir le corps de la galere roide et bien bandé affin que par sa longueur il ne se brise sur la vague que nous appelons coup de mer, ces rets de coursier sont si importants que s'ils estoient coupeez par quelque coup de canon une galere ne pourroit pas naviguer sans un tres grand peril." Ms. A. p.24. **1685** : "La ray de coursier, C'est une piece des plus principales, endentée sur les lattes beaucoup plus haute qu'epaisse, pour former une partie de la hauteur de la coursier, regnant une de chaque costé, depuis la rableure des bittes, jusques a la derniere latte au dela du joup de poupe toute d'une mesme espece en ligne droite, en son epaisseur et sa hauteur, courbée selon la convexité de la couverte, la susdite piece est composée de plusieurs autres pieces de bois de chesne empattées ensemble de 7 pieds et 1/2 endentées sur les lattes d'un pouce 3 lignes, elles doivent avoir 30 à 35 pieds de longueur, celle qui joint la bancasse est de 4 poulces et 1/2 en quarre." T.G. p. 31. fig. R 3.

**Rajolle, regeole, ragiole, rougeole (g.)** s.f. V. ragiole.

**Ralingar, ralinga** v.tr. (fr. ralinguer du scand. rar-lik). **1785** : merliner. D.F.P. **1878-86** : ralinguer, merliner la voile à la ralingue, la coudre avec du merlin. F. M. (francisme). V. palomare, garniment.

**Ralingo** s.f. (fr. ralingue du scand.). **1785** : ralingue, corde qui sert d'ourlet aux voiles. D.P.F. **1878-86** : ralingue, cordage cousu autour des voiles ou des filets pour en renforcer les bords. V. gratièu. F. M. (francisme). V. garniment.

**Rals** s. m. Ralingue de filet. **1455** : "Item, II rals de ret garnis de plomp; Item, I rals de ret sensa plom" A.D. BdR. Aix 302 E 180 f°191.

**Rama** s.f. Rameau posé sur une barque en construction. **1422** : "...incontinenti viginti florenos et viginti quando dicta barchia erit posita in rama et reliquos viginti tres florenos quando dictam barchia erit tota constructa seu facha..." A.D. BdR. 391 E 55 f°267v°.

**Ramar, rama** v.intr. V. remar.

**Ramada, ramilha, ramata, ramade** s.f. (lat. ramus).

1° Sorte de filet en branchages entrelacés. **1336** : "Neguna persona... non sia tant auzarda que auza empachier ni ditar pantenas ni cops, ni ramilha ni neguna outra manieyra d'empachier el viatge en ren de la canal...". Germain I p.514. **1443** : "...et concedere licentiam piscandi cum certis retibus sive tessuris vocatis pantanis, ramatis, aut aliis generibus retium..." A.C. Narbonne AA 103 f°90.

2° **1560** : "48 ramades de chaînes". B 247 f°420. Ensemble des chaînes d'un banc de galère. V. brancade, ramas, ramier.

3° **1897** : obligation faite à un propriétaire d'une bordigue de fermer par une capoulière l'entrée du canal où sa bordigue aurait dû être régulièrement calée. P.G. C. p.262.

**Ramagnole** s.f. V. romanhola.

**Ramas** s.m. (lat. ramus). **1692** : "...il faut avant que de les faire voguer qu'ils ayent mis leur ramas ou brancade pres du courcier..." T.G. p.450. **1878-86** : chaîne maîtresse à laquelle venait aboutir la nuit toutes les chaînes des galériens. F. M. V. brancade, ramada.

**Rambada, rambade, rambado** s.f. (vén. rambada).

1° Sorte de château à l'avant d'une galère couvrant les canons. **1494** : "A Nicolas Robiol pour achat de neuf douzaines et quatre postz de sapin pour faire les rambades desdites gallees..." A.D. BdR. B 2551 f°124v°. **1497** : "...dictas duas galeas... fornire de rambadas et de tot entaulamens..." A.D. BdR. 351 E 460 f°31. **1510** : "A lui la somme de trois florins pour neuf tables d'aulbe a faire rambades a quatre solz la piece..." A.D. BdR. B 2551 f°145. **1513** : "la rambade de proue et la rambade de la compagne." A.D. BdR. B 1232 f°28; "La rambade de proue garnie la rambade de chambre de miege..." id. f°31. **1526** : "La rambade des bittes..." A.D. BdR. B 1260 f°24. **1616** : "S'il le fauct fere avec le tercerol, l'on fera signe sur la rambade une foys seulement..." Luppé p.183. **1622** : "Secondement à l'autre bout, et d'environ mesme espace sont les deux rambades seulement divisées par la courcie, qui sont comme deux commandements, esgalement hauts d'environ 6 pans, sur chacun desquels peut tenir 14 ou 15 hommes, tant pour combattre avec advantage, que pour investir, c'est à dire joindre les vaisseaux ronds qui sont hauts." Hobier p.26. **1630** : "La rambade, c'est la plate-forme de la proue, le lieu le plus relevé de la galère, sur quoi l'on se promène." Bouchard. p.165. **1672** : "La rambade est comme une petite plateforme a proue qu'on appelle chasteau de proue sur laquelle on peut mettre aux deux costez une quarantaine de soldats pour faire feu, et sur laquelle on fait toutes les manoeuvres du trinquet." Ms. A. p.22. fig. R 4. **1785** : rambade, partie la plus avancée d'une galère entre le bout du coursier et l'éperon. D.P.F. **1878-86** : château d'avant sur les anciennes galères : on y établissait une tente qu'on appelait pavaïoun de rambado. F. M. L. A.

2° **1878-86** : espèce de garde-fou autour des fronteaux des gaillards et des dunettes. F. M. L. A.

3° **1878-86** : forte cloison qui sépare la dunette du pont. F. M. L. A.

**Rambadette (g.)** s.f. (dim. de rambade). Sens incertain, garde-fou ? **1545** : "Item, une rambadette de proa" A.D. BdR. B 1260 f°287. **1704** : "...rambadetes..." B. de la P. p.482. Cité dans une liste de pièces en bois de pin.

**Rambado** s.f. V. rambada.

**Rambaille, rambau** s.m. V. rombal.

**Rambe, remble (g.)** imp.(esp. arremblar ?). **1672** : "On dit encore fouere, fouere ou rambe sus..." Ms. A. p.35. Commandement à la chiourme pour se mettre le plus près possible du courcier pour diminuer la gîte. V. fouerre.

**Rame** s.f. V. rem.

**Ramenda** v.tr. V. remenda.

**Ramendeiris** s.f. (de ramenda). **1981** : raccomodeuse de filet. Sportiello. p.67.

**Ramento** s.f. (lat. ramentum). **1976** (Le Brusç) : ensemble de petites prises qu'on destine surtout à la soupe. Bremondy.

**Ramier (g.)** s.m. (lat. remus).

1° **1551** : "Cent quarante ramiers de chaine." A.D. BdR. B 236 p.10. Branche d'une ramade ou brancade.

2° **1622** : "...et le dessous de l'arbalestrière qui regarde dans le mer pour la commodité des forçats qui appellent cet endroit le ramier." Hobier p.28. **1692** : "...et lorsque cela vous paroît égalisé, vous ordonnez aux forçats de chaque banc qu'ils ayent a prendre leur part de bois egalisé en courcier et de le placer dans le ramier du banc c'est a dire depuis la corde en dedans jusqu'au près du courcier, rangé de sorte qu'il n'empeche a fourneller et deffourneler les rames." T.G. p.439; "...le quarterol ote la contre-pedaigne et la met dans le ramier." id p.449. Endroit où on range le bois à brûler; en 1622 c'était en abord de la rajolle et à la fin du siècle sous la banquette.

**Ramo** s.f. V. rem.

**Ramou** s.m. (lat. pop. remolinare). **1976** (Le Brusç) : remous, sillage. Bremondy.

**Ramounta** v.intr. (fr. remonter). **1976** (Le Brusç) : remonter au vent. Bremondy (francisme).

**Rampegolh, rampegollum, rampegonum** s.n. et m. (germ. hrampon). Grappin d'abordage et de dragage des cables d'ancre. **1294** : "quatuor rampicollos sine catena quatuor... rampiculas quinque..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "Item, I rampegollum de barcha." Blancard II p.461. **1301** : "Item, rampegolla cum cathenis ferreis ducenta quadraginta septem." A.D. BdR. B 1936 f°108. **1344** : "Item, promisit portare dicti patroni quilibet in galea sua ferra dictam ranpecols IIII<sup>or</sup>". A.D. BdR. 351 E 74 f°37. **1357** : "Item, I ferrum vocatum rampicolh de tres marras" A.D. BdR. 3 B 60 f°60 **1435** : "Item, rampegonum cum sua cathena." Cais de Pierlas C p.425. **1470** : "rampegolh = arpax, lupus, uncuns, cavricula" Pansier C IV p.132. **1478** : "Item, II petiz rampeconls l'un ambe cadena e l'autre sensa." A.C. Marseille BB 33 E f°18. V. rissa.

**Rampin, rampoun** s.m. (germ. krappo). Grappin. **1516** : "Unum rampin ferri." Dhumez p.56. **1684** : "rampin avec leur chaine trente sols piece". A.D. BdR. 5 E 2 (n. fol.). **1949** : grappin, gaffe, crampon. Castellana.

**Ranc** s.m. (gr.). Ecueil, rocher. **Ca. 1150-73** : "Sercan rancx e vals e tertres..." Rambaud d'Aurenga in de Riquer I p.445. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Anc naus de mar qand a perdut sa barga/ Et a mal temps e. is val urtar al ranc..." Bertran de Born in Gouiran I p.578. **1240** : "Rancs saxum eminens super aquas." Uc Faidit, Bibl. Laurentiana Firenze Ms. 187 f°6.

**Rancar, rancade (g.)** p.p.(germ. wranks). Avoir de l'erre. **1672** : "Quand la galere est rancade, c'est a dire qu'elle marche et qu'on veut l'arrester..." Ms. A. p.36. **1878-86** : a vogo rancado, à force de rame. F. M.

**Randa** s.f. (it. randa). **1949** : bôme (gui). Castellana.

**Ranfle** s.m. (?). **1976** (Le Brusç) : pêcheur malhabile, plaisancier. Bremondy.

**Ranger le vent (g.)** (du germ. hring). expr. **1714** : syn. de serrer le vent. B.N.F. Ms. fr. 9177 p.608.

**Ranger une voile (g.)** expr. Régler une voile. **1672** : "...son principal soin est de prendre garde aux manoeuvres du trinquet, et doit le renger comme la maistre..." Ms. A. p.76. V. orienter.

**Rapasso** s.f. (re + passar). **1976** (Le Brusç) : pêche que l'on fait au retour d'un poisson migrateur. Bremondy.

**Raplis** s.m. (du lat. plicare). **1976** (Le Brusç) : dernière extrémité du filet calé en poste et qui amorce une spirale, c'est là que le poisson finit par s'emmailler s'il ne l'a pas fait avant. Bremondy.

**Ras, res** s.m. (scand. rasp). Courant d'eau. **1279** : "Como lo peysso qe se banha e se noyris e ls rahs de las aygas." B.N.F. Ms. fr. 1049 f°94. **1485** : "...car la barca de Frances Gelat... venent per la brassiera de Rose ha rompuda la malha e per forsa d'ayga ho altrament per mal condech es intrada a res e l'ayga l'a menada e gitada per un trauc de la levada de Sant Gely en los paluns deldich luoc..." A.C. Arles BB 5 f°419v°.

**Rasal, resal, rezailh, resau, rai, rias, risseau** s.m. (lat. retis). Epervier. **1294** : "...prestacione pices qui capientur cum... resallo seu resallis..." Castaldo p.542 n°4. **1298** : "...quod rete seu rasal dominus abbas fecit seu jactavit in aqua dicti stagni in signum possessionis apprehens et dictam rasal statim de dicta aqua dicti stagni retraxit..." A.D. Gard H 106 B f°231v°. **1311** : "Quod quicumque de coetero piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus piscandi, videlicet batuda vel fichoira, vel avus, vel seze, vel retibus subtilibus, vez rezailh..." Du Cange. **1331** : "...piscandi in stagno vocato de Tauro cum... rayssa..." Barthes n°193, p.258. **1386** : "...quadam navem oneratam de rebus et mercatoris... duabus tartar alias rausa." id. n°196, p.258. **1827** : épervier. Baudrillart. **1878-86** : épervier, espèce de filet. V. arrapo-tout, esparvié. F. M. **1882** : épervier. Westphal Castelnau.

1° **1897** (étang de Thau) : pêche à l'épervier qu'on appelle rasal sur les bords de Thau. "...petit épervier fait d'un fil en trois, haut de 2 m, de forme conique, bordé d'une ralingue garnie de bagues en plomb très rapprochées. La plombée pèse environ 5 kg. Le filet s'arrête sur un anneau en fer; ses mailles mesurent 12 mm en carré. De distance en distance, la ralingue donne attache à de fortes ficelles dites tirants ou montants qui toutes, se nouent à une corde de jet au dessous de l'anneau. Il n'y a pas d'embourcement intérieur, et la circonférence, lorsque le rasal est étendu, mesure 17 mètres et demi." P.G. C. p.20.

2° Rasal remboursé. **1897** (Aude) : "Il mesure 8 brasses de tour sur 2,20 m de hauteur. La maille est de 108 mm au carré dans le haut, de 64 mm dans le bas. Il n'est pas à tirettes, c'est à dire qu'il ne porte pas un anneau au sommet. Son poids total est de 7 kg. On le jette du bord d'un grau ou d'un canal, jamais d'une barque." P.G. C. p.321. fig. R 6.

3° Rasal de course. **1897** (Aude) : "Il présente 5 m de tour, 1,65 m de haut, des mailles de 96 mm au carré. Au sommet il est muni d'un anneau en corde soutenant les mailles du filet. Il n'y a ni poches, ni cordes mères. Le poids total ne dépasse pas 4 kg." P.G. C. p.321.

**Rasclar** v.tr. (lat. pop. rasclare). **1976** (Le Brusce) : râcler, utiliser un filet traînant. Bremondy.

**Rase, raze, raso** s.f. (it. raggia). Résine dont on enduit la coque d'une galère. **1636** : "Plus un quintal de suif pour mettre dedans la raze". A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.). **1705** : "Pour les voyages de 5 à 6 mois comme ceux qu'on a fait à Alger où l'on ne trouva pas aisement l'occasion d'espalmer, il seroit mieux de donner la raze et le suif par dessus, ce qui empecheroit que l'herbe ne crut si vite et lors que le suif seroit tombe, la rase resteroit toujours." T.G. p.382. **1878-86** : résine. F. M.

**Rasié** s.m. (de ras). **1974** : bateau bas sur l'eau. Meffre.

**Raspa, raspo** s.f. (germ. raspon). Râpe, utilisée pour gratter la carène. **1294** : "rappas de fuste duodecim... raspe de ferro sexaginta quinque..." A.D. BdR. B 263 f°62v°, 63. **1301** : "Item, raspas de ferro quindecim in quibus est una sine duellis." A.D. BdR. B 1936 f°111v°. **1723** : racle d'un vaisseau. Pellas. **1785** : morceau de fer avec un manche de bois qui sert à nettoyer les vaisseaux. D.P.F. **1878-86** : id. F. M. Gratte à manche. fig. R 7.

**Raspate** v.tr. Gratter une carène. **1253** : "...quando raspabitur..." Pernoud B p.148.

**Raspo** s.f. V. raspa.

**Rassago** s.f. **1911** V. ressaco.

**Rasseguer** v.tr. V. ressegue.

**Rastèu, rastel, rateau** s.m. (lat. rastellum).

1° **1833** : "Ce sables leis endre dins douis coou de rastéou/ Sias segu de rampli lou senoun doou bateou..." Merle p.125. **1878-86** : espèce de filet traînant. V. gàngui. F. M. L. A.

2° **1878-86** : outil avec lequel les pêcheurs entament le sable, pour en retirer le poisson, les coquillages ou le corail. F. M. L. A.

3° Rateau à oursins. **1894** : (Provence) "Le râteau à oursins... est une lame de fer armée en général de 29 dents, longues de 20 cm, séparées par un espace de 3 cm et demi, droites, effilées. Un demi cercle en fer, de 1,25 m à 1,30 m de diamètre, permet d'adapter un filet récolteur mesurant 1 m ou 1,50 m de long et à mailles volumineuses. Sur la lame et au milieu du demi-cercle est fixé un manche en bois auquel on amarre une corde, au moyen de laquelle est remorqué le râteau. Par une seconde corde tenant à la lame, on imprime à celle-ci et aux dents une direction plus ou moins oblique." P.G. p.188. fig. R 8.

4° Rateau à clovisses. **1897** (Martigues) : "C'est un cadre en fer dont la base horizontale longue de 0,40 à 0,50 m, est garnie de 12 dents légèrement recourbées, toutes égales, longues de 6 cm. Il porte un filet récolteur long d'une brassée et dont les mailles mesurent 4 cm au carré; il est cloué à une haste longue au moins de 4 m." P.G. C. p.235. fig. R 9.

5° Rateau à moules. **1897** (Martigues) : "Il se compose d'un fer en demi-cercle, long de 0,60 m, armé de 20 dents dont la longueur croît proportionnellement depuis celle du milieu jusqu'à celles

placées tout-à-fait aux bouts du fer. La dent médiane mesure une longueur de 18 cm; celles latérales de 22 cm. Au fer s'emmanche une perche, l'haste, longue de 6 à 8 m. Enfin, entre le fer et l'haste d'adapte un filet récolteur, de forme triangulaire, très peu profond, ayant 0,60 m de longueur par côté et des mailles de 16 cm en carré, en fil de paloma très épais (sorte de fil de guiron en deux)." P.G. C. p.235. fig. R 10.

**Rat** s.m. (lat. ratis). Radeau. **XIII<sup>e</sup> s.** : "E fis pargamins e fossatz/ E sai liar radels e ratz." Raimon d'Avinhon in Bartsch-Kotschwitz p.232. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Ratz de Rose quals que sie dona II s. si non eran per menres de XXIII traves que adonc dona per caduna id." Bligny Bondurand p.241. V. radel.

**Rat** s.m. (lat. ratus).

1° **1897** : syn. de couchadella.

2° Faire le rat. **1897** (Sète) : dans la pêche à la sautade une troisième nacelle, un peu à l'écart, fait le rat, c'est à dire que les hommes qui la montent frappent l'eau avec des perches pour que les poissons s'enfuient vers l'espace déjà partiellement cerné." P.G. C. p.37.

**Ratatus** adj. (de ratus). Rongé par les rats. **1301** : "Item, aliud velum de cothoni vetus et ratatum de quinquaginta et sex fers." A.D. BdR. B 1936 f°107v°.

**Rateau** s.m. V. rastèu.

**Rato-malo** s.f. (lat. ratis).

1° **1878-86** : vieille barque. V. nègo-roumièu. F. M.

2° **1878-86** : bateau plat. F. M.

**Ratien** s.f. **1785** : ration de pain, de viande &c. que l'on donne aux troupes et matelots. Sian a la ratien, nous sommes à la ration... cela arrive sur les vaisseaux lorsque les vivres manquent. D.P.F.

**Rauba** s.f. (germ. rauba). Effets personnels. **1318-20** : "Item, B. Johanni Gay qui portabit raubam magistrorum usque Narbonam..." Sosson p.195. **1426** : "Johan d'Alamanha que adus en la siena barca a sen Bertran Forbin XX caratels de mel per carguar sus la nau despacha per rauba de passagi..." A.C. Marseille CC 2200 f°61v°.

**Raubador** s.m (germ. rauba). Raubador sobre mar, pirate. **Ca. 1150-70** : "Fol, per mon cap, en qu'es sa cresma meza/ Non a tan fort raubador sobre mar/ Que drutz raubatz, e donas faitz plorar." Rambaud d'Aurenga in Pattison p.32. **1253** : "...e nenguns receubuda la dicha exaction hai on poder [los cossols de mar] despendre ad encaussas raubadors e mals homes de mar e d'estanh..." *Petit Thalamus* p.115. **Ca. déb. XIV<sup>e</sup> s.** : "Aquest fetz IIII batalhas amb alqus raubadors de mar que avio acostumat a raubar lo pobol de Hybernia e en cascuna batalha ac victoria." Ulrich B p.58.

**Raubar** v.tr. Piller, pirater. **1537** : "VI bergantins los quals son partis de Jenna afin de venir raubar a la modo acostumado segon que dison." A.C. Arles CC 546 f°454.

**Rava** s.f. (?). Peau de mouton placée sur le capion de proue afin d'éviter le ragage des voiles d'avant. **1757** : "Pour un rava pour le capion". A.D. BdR. 39 E 57 bis f°1. V. capion 4°.

**Ray** s.f. (lat. radius). **1827** : filet en forme d'entonnoir à mailles étroites synonyme de capeiron. Baudrillart.

**Razel** V. radel.

**Réale (g.)** s.f. (lat. regalis). V. galère réelle.

**Realo** s.f. **1785** : réelle, galère réelle. C'était la première galère. D.P.F.

**Rebalaire** s.m. (re + celt. balain ?). **1878-86** : long filet qu'on traîne dans les cours d'eau, celui qui le traîne. F. M. L. A.

**Rebarbèu** s.m. (re + barba). **1878-86** : barbillon, languette d'hameçon qui empêche le poisson de se décrocher. F. M.

**Rebondratorum** : ? s.m. **1415** : "Item, unum rebondratorum ruptum" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°77.

**Rebossu** s.m. (re + lat. pulsare).

1° **1981** : puissant vent d'Est Caperan.

2° **1981** : renverse Caperan.

**Rebousse (g.)** s.f. (re + lat. pulsare). Repoussoir métallique ou en bois, employé pour faire sortir une cheville d'un trou où elle était enfoncée. **1560** : "deux rebouzes" A.D. BdR. B 247 f°418v°. **1704** : "Ferremens au poids... rebousses..." B. de la P. p.485.

**Rebuis** s.m. (re + lat. bullire). **1981** : remous, tourbillon. Caperan.

**Recalar** v.tr. (re + gr. ). Baisser (vent, voile). **Ca. 1300** : " E le temp si recala c'a vespres lendeman..." Raimon Ferat in Sardou p.166.

**Recalement (g.)** s.m; (re + caler). **1691** : "Le recalement des estamenaires est une suite de l'eslargissement du trebuchet, parce qu'a mesure que les estamenaires s'ouvrent par leurs hauts depuis le 23° madier jusqu'au 44° on est obligé de les faire recaler vers l'empatement de 6 autres pouces jusqu'au 44° pour faire repondre la facon du bas de l'estamenaire avec la facon du madier en diminuant sa grande rondeur et la reduisant dans une juste proportion." S.H. 134 théo. p.25.

**Recambiar** v.tr. (re + b. lat. cambiare). Renflouer, récupérer. **1468** : "...son arribadas tres galeas e une fuste d'eniemis lasqual dubitam escorreram d'aqui en Roze per recontrar las doas fustas que sunt a travers en Rose et si non las podon recambiar y meteran fuoc..." A.C. Arles AA 20 f°28.

**Recampa** v.tr. (re + lat. campus). **1976** (Le Brusce) : se recampa, rentrer au port. Bremondy.

**Recapte** s.m. Relâche, escale. **1564** : "...per fer compagno as gachayres del Cap cant las galiotos des Turcz fagueron recapte a la Santeo...". Romagnan p.87.

**Recata, racata** v.tr. (re + lat. captiare). **1878-86** : voguer vers une station de pêche pour arriver des premiers et pouvoir choisir son poste. F. M.

**Reclara, reclaro** s.f. (ret + clara).

1° **1505** : "unas reclaras... duas pecias de resclaras." Dhumez p.56. **1878-86** : espèce de filet de pêche, en usage dans la baie de Nice. F. M.

2° **1878-86** : filet en nappe simple, avec plomb et liège, servant à prendre les rougets. F. M.

**Reclaus** s.m.f. (du lat. claudere). Pêcherie formant barrage. **Ca. 1150** : "Item, statuimus quod nullus piscator audeat piscari in paludibus cum reclaus, alausars a Pascha usque ad exitum augusti..." A.C. Arles AA 16 f°45. V. resclausa.

**Recounèisse, reconeisser** v.tr. (re + lat. cognoscere). **1878-86** : aller voir si les postes qui restent à prendre dans une station de pêche et y déclarer son choix. F. M. L. A.

**Recourre, rescourre, recorrer** v.tr. (lat. recuperare). **1878-86** : se relâcher en parlant d'un noeud d'une corde. F. M. L. A.

**Recouvrer** v.tr. (lat. recuperare). **1672** : "recouvrer la gume c'est la retirer après l'avoir colomée ou filée." Ms. A. p.48 ; "...et en le moulant d'un costé on le recouvre de l'autre." id. p.58. **1691** : "...de sorte que pour manier l'une ou l'autre de ces parties de la gume, on dit dans le commandement hasle le vif, recouvre le mort." S.H. 132 p.13; "Ces cordages servent à faire laisser les fers, c'est à dire à leur faire quitter terre, et à les mettre hault plus facilement on les fait couler en les recouvrant sur un rouet de fonte..." id. p.14. **1705** : "Il faut aussy qu'à chaque carguette, il y ait un matelot pour la recouvrer quand elle est en bande et pour la pouvoir moller plus facilement quand on ameine." T.G. p.369. Reprendre le mou.

**Rector** s.m. (du lat. regere). Rector navis, patron de navire. **1253** : "...et si in potestate ipsorum dominorum seu rectorum navis aliquis ex peregrinis quos portabunt decesserit..." Pernoud B p.157. **Ca. 1274** : "Cum nau es dins mar ses rector et cum host ses governador..." Bibl. Sainte-Geneviève Ms. 1029 f°227.

**Recul** s.m. (re + lat. cullus). **1897** (étang de Thau) : dans un esturié, goulet menant à un gromion. P.G. C. p.67. Syn. de coustié. fig. R 11.

**Reculado** s.f. **1878-86** : partie du rivage qui s'enfonce dans les terres. V. gòu. F. M.

**Reculadou** s.m. **1878-86** : compartiment d'une bourdigue, qui se trouve près de l'entrée de cet engin de pêche. F. M. **1897** : les petits travers forment avec les parées le reculadou, qui est une sorte de chambre qui est orientée à l'inverse du tour du dehors. P.G. C. p.256.

**Reculi, recui** v.tr. **1878-86** : adonner, venir bon, en parlant du vent. Lou vènt recueie, le vent adonne. F. M.

**Redable, radable (g.)** s.m. (lat. rutabulum). Sorte de ringard ou gratte à manche pour caréner. **1692** : "...vous faites préparer vos redables et vos balays pour frotter... et après vous faites passer vos radables dans le caïq avec vos timoniers..." T.G. p.479, 491. **1697** : "Auffe est une espece de balet qu'on attache au redable pour frotter la galere, et nettoyer l'herbe qui s'attache au bordage..." S.G. p. 54. **1723** : fourgon. Pellas. **1878-86** : râble, fourgon, instrument du boulanger servant à remuer et à retirer la braise. F. M. L. A. V. raspo. fig. R 7.

**Redanche (g.)** s.m. V. radanche

**Redassa, radassa, radasso, radasse** s.f. (lat. radula).

1° Vieux filets attachés à un cordage ou à une croix de Saint-André qu'on traîne au fond de la mer (pêche au corail). **1386** : "...aut in redessa sive retibus coralandam..." A.D. BdR. 351 E 123 f°417v°. **1513** : "Duos brassos redassarum ad coralandum." Dhumez p.56. **1878-86** : longue corde à laquelle sont attachés de petits filets, servant à la pêche des oursins. F. M. **1894** : "Cette pêche consiste à traîner un amas de vieux filets dans les prairies littorales de zostères et à recueillir les oursins qui s'y accrochent." P.G. p.188. fig. R 2.

2° **1723** : vadrouille, faubert. Pellas. **1785** : vadrouille, faubert; balay fait avec des vieux cordages, dont on nettoie le tillac & le pont d'un vaisseau. D.P.F. **1878-86** : id. V. faubert. F. M.

3° **1949** (Nice) : époussette, drague. Castellana.

**Redeiar** v.tr. (de retis). Pêcher au filet. **1177** : "...quod navis eat ad redeiar et al trascar et omnibus suis negociis..." Barthes n°202 p.259.

**Redon, rotondus, retonda** s.m.et f. (lat. pop. retondus).

1° Petit cordage. **1403-04** : "...quodam suum magnum navigium vocatum Petru de l'illa cum quo navigavit ista sazone idem venditor scilicet cum quo descendet, uno ponte, XIII remis, uno rotundo vetere cum staquis..." A.D. BdR. 405 E 27 f°97v°. **1447** : "A Albert de Camaret mercant per hun redon o palmeta... per far tralhon al port de Roze..." A.C. Arles CC 169 f°9; "...pro una corda canapis vocata redon o palmeta... pro portu Rodanum Arelatis..." id. f°16.

2° Préceinte, cordon. **1477** : "Item, una retonda infra navigium amorssada ad fortificandum sarciam." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°. **1616** : "...que tous patrons de barque fara fore les gros claveux que sont subre les subre cairats et redons s'y leveront dans quinze jours..." A.D. BdR. 250 E 5 p.83. **1672** : "Enceinte ou redon, est un bordage qui fait un rond imparfaict d'un demi pan espaisseur qui regne tout le long de la galere en dehors dessous le conteau, il est cloue contre les estamenaires sans estre endenté." Ms. A. p.19. **1878-86** : plat bord d'un bateau de pêche. V. escaumado. F. M. **1897** : cordon. Vence. **1989** : "Al nivèl dels bancs lo redon porta en mai las escaumieras..." Milhau p.79.

2° **1897** (Gruissan) : partie de la poche d'une traîne à pied. P.G. C. p.324. V. cordon, enceinte.

**Redorta, redorto** s.f. (re + lat. pop. torcere). Hart, cordage fait de branchages tordus. **Ca. mil. XIII<sup>e</sup> s.** : perciperet pedajarius tans lo governs... redortas". Guérard I p.XCIV. **1318-20** : "Item, solvit pro... redortis necessariis pro... tractura dictorum 5 carraciorum de ripa Atacis infra dictum flumen..." Sosson p.127. **1434** : "...radel de fusta... et y a talaguenhas... et redortas et picons tot son de l'arcivesque..." A.D. BdR. 3 G 63 f°40. **1558** : "Madame a faict porter... au dict bordiguon... les redortos..." A.D. BdR. 39 E 28 f°18. **1878-86** : hart, lien fait avec une branche tortillée. F. M.

**Redoun** s.m. V. redon.

**Refielat, refierat** s.m. (du lat. filum). **1878-86** : corde faite avec de vieux cordages défilés. F. M.

**Reflus** s.m. (du lat. refluere). **1878-86** : reflux. V. baisso, pleno, regounfle. F. M. Jusant.

**Refrescament** s.m. (du germ. frisk). Far refrescament, avitailler. **1457-59** : "Escrivent las presens ay connegut que las galeas fan reffrescament..." Gauthier Ziegler p.347.

**Refus** s.m. (lat. pop. refusare). **1949** : épave. Castellana.

**Refusa** v.intr. (lat. pop. refusare). **1878-86** : Lou vènt refuso, le vent refuse. F. M. (francisme). V. vent.

**Rega, rego** s.f. (du lat. regula).

1° Route maritime. **1505-06** : "...aven novellas de dos fustas que son en malla rega delh Dramon..." A.C. Arles CC 525 f°216. **1534** : "...las quallas [letras] fan mention de tres fustas que las gardias de Frejus an vist en mallo reguo..." A.C. Arles CC 543 f°443.

2° **1723** : sillage, houage, houache. Pellas. **1878-86** : rego d'un veissèu, sillage. V. tirassiero. F. M.

**Regaieja, regaiecha** v.tr. (re + germ. wahton ?). **1882** (Palavas) : chercher les filets. Westphal Castelnau. p.133. **1878-86** : chercher les filets perdus sous l'eau. F. M.

**Regaiero, ragaieira** s.f. **1882** : pièce de fer avec laquelle on recherche les filets perdus sous l'eau. Westphal Castelnau p.132. **1878-86** : id. F. M.

**Regata** s.f. (vén. regata). **1949** : régate. Castellana.

**Regatar** v.tr. **1365** : "Item, sian elegitz sieis bons homes que provesiscan e provezir fassan que lings e barcas o galeizas si far podra fossan armadas aquel jorn enramadas, enpenonadas e si temps es fossan en la plassa d'Areng en l'intramant del Papa regatant per aqui e menant gran festa tro qu'el Papa fos passat de la plaia e pueis deian venir al port e per aqui regatar e menar gran festa an lors esturmens que aver poiran tro qu'el Papa sia jong al monestier e pueis desarmon". A.C. Ma. BB 24 f°225.

**Regeole, regeolo** s.f. V. ragoie.

**Regidor** s.m. (du lat. regere). Patron de navire, ou maître d'équipage. **1279** : "Coma son homes de mar que tantost com auzon la vos del regidor principal corron com belugas de fuoc per cordas e per albres a far son mandament." B.N.F. Ms. fr. 1049 f°54.

**Régir, regi** v.tr. (lat. regere). Manoeuvrer, gouverner, maintenir. L'acception maritime n'existe pas en français. **1672** : "...faut avoir une autre galere ou une grosse barque pour la regir ou soustenir..." Ms. A. p.82. **1691** : "...on met une balancine pour la régir..." S.H. 132 p.43 ; "...on saisit ensuite le milieu de ces pieces avec un cordage nommé vent dont les deux extremittez servent a les regir, et a les bien placer sur les paux." S.H. 134 p.19. **1976** (Saint-Mandrier) : gouverner, maintenir un bateau, une manoeuvre, maîtriser. E.O.

**Rego** s.f. V. rega.

**Regounfle** s.m. (re + lat. conflare). **1878-86** : reflux. F. M. **1911** : vague sourde. L.Pila. **1974** : montée d'eau contre la côte quand il y a du ressac, de la houle. Meffre.

**Rei** s.m. (ar. rais). Patron de navire, barque. **1504** : " Item, per lo rei de la nau que mandien a la torre al temps del grant mestre de Rodes" A.C. Arles CC 524 f°650 (3v°). **1785** : rei de madrago, chef, commandant d'une madrague. D.P.F. **1878-86** : id. F. M. Quoiqu'ayant la même orthographe que rei, l'étymon est arabe (rais).

**Reinard** s.m. (a. fr. renart). **1878-86** : croc de fer. F. M.

**Reineto** s.f. (lat. rana). **1878-86** : poulie d'un bac. V. carrello, granouio, traiolo. F. M.

**Reirou** s.m. (?). **1878-86** : petit filet dont on se sert pour prendre le poisson pêché dans les grands filets. V. begnoun, salabre. F. M.

**Reissolo, rissolo, risolo, reissola** s.f. V. rissola.

**Reissoulié** adj. (de reissolo). **1878-86** : batèu reissoulié, bateau qui porte le filet appelé reissolo. F. M.

**Rejana** v.tr. (de regir). **1878-86** : haler un bateau à la cordelle. V. maieta, remouCa. F. M.

**Rejano** s.f. (de regir). **1878-86** : cordelle, cordage servant à diriger une barque traînée par des chevaux. V. maieto. F. M.

**Relacha** v. int. V. relâcher.

**Relache, relacha** s. m. ou f. (lat. relaxum). **1878-86** : relâche, station navale. F. M. Castellana. (francisme).

**Relâcher, relachar** v.intr. (du fr.). **1692** : "...pour en faire voile si la nécessité le requiert avant que d'estre obligé de relacher." T.G. p.493. **1785** : relâcher. D.P.F. **1878-86** : faire relâche, entrer dans un port. V. cala. F. M. (francisme).

**Relaiar** v.tr. (re + lat. laxare). Faire relâche, relacher. **1536** : "...quinze galeros... relayron a l'ylo Sant Honorat..." A.C. Arles CC 545 f°364v°.

**Releva** v.tr. (re + lat. levare). **1878-86** : releva 'n bastimen, renflouer un navire. F. M.

**Reloge, relodi, relogi** s. m. (lat. orologium). Horloge, ampoulette. **1461** : "Item, hun reloge de navegar" A.D. BdR. 391 E 62 f°69. **1495** : "Item, una agulham navigandi cum duobus relodiis navigandi". A.D. BdR. 355 E 115 f°122v° ; id. : Item, una capcia in qua est... III relogis...". V. ampoleta, orologium.

**Relongo** s.f. (re + lat. longum). **1878-86** : pointe de terre qui s'avance dans la mer ou dans un fleuve. F. M.

**Rem, remp, rema, rama, remus, rêm, ren, rame, remo** s.m. et f. (lat. remus).

1° Rame. **1248** : "...cum remis et omni sarcia sua..." Blancard II p.226. **Ca. 1300** : "Lo gentils homes vay a forza/ Per mar et am remps et a l'orza." Raimon Ferat in Sardou p.150. **1301** : "Item, remos galearum veteres quinquecentos sexaginta duos." A.D. BdR. B 1936 f°113. **1336** : "...et quilibet ipsorum e rogabit de CLXXIII usque ad CLXXX remis bonis et sufficientibus..." Amargier A p.11. **1393** : "Item, que los dichs Johan Reymon e Peyre forniran e garniran la dicha galea de CC rems nous e sufficiens cascun per sa partida." A.D. BdR. 355 E 76 f°205. **1397** : "Tot autre fusta, sien naveys o naviois, caratons, guvernails et ramas. s. I per..." Pansier D p.61.

**Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "An motz d'autres gitatz totz an una barcha ses velas e ses rems..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°181. **1438** : "...per far estremar las remas del port nou..." A.C. Arles CC 156 f°31. **1467** : "Item, , plus, ay pagat al dich G. Julien per las remas que se romperon que aneron per aver sus la galeya de Saragossa fl. I gr. III." A.C. Arles CC 207 f°12. **1491** : "XXXI rems que de barcha que d'esquif." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1494** : "...maistres remolars pour aller en Languedoc es boys de Aguillon et autres boys pour les abatres et fendre pour boys de faux pour faire rames pour servir audites gallees..." A.D. BdR. B 2551 f°124v°. **1510** : "A lui trois florins pour vingt quatre rames des esquifs..." A.D. BdR. B 2551 f°149. **1512** : "...cascun tresenal si faria ung cubert per tenir los rems et altres fornimens de galero..." Valbella p.43. **1519** : "...en que avia una granda cantitat de rens per galeros..." id. p.94. **1544** : "...per comprar de VIII remps grans per las barcas del ponton apellas remps de poncha a rason de fl. II lo parelh." A.C. Marseille HH 515 bul. 5. **1544** : "Item, cent cinquante huict rames armes en escalme et vingt de repict de semblable qualite..." A.D. BdR. B 1260 f°362v°. **1550** : "Cent quarante quatre rames, à vingt solz ts. pour piece, sans estre mis en oeuvre, faictes et emplombées..." Stolonomie f°9. **1571** : "Plus XLVIII rames et du repiet pour le moins XII tous garny en escalmes de plomb et galavernes à 4 escus piece..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°26. **1622** : "...il suffit de sçavoir que les rames qui s'entendent sous le nom général de palamante, sont de la longueur de 54 pans, accompagnées chacune de deux galavernes qui se posent sur l'aposti, pour la conservation des rames, et pour les manier une manivelle avec le giron au bout, pour ceux qui sont le plus proche de la coursie." Hobier p.34. **1630** : "Elles ont [...] pieds de long. Autant que de bancs, vingt six à droit et vingt cinq à gauche..." Bouchard p.162. **1666** : "...nous fau carrega lou bescuech, lou vin, leis rens..." F. de Bègues p.54. **1672** : "Les rames sont les jambes de la galere, on les met sur les apostis droit dessus l'autarelle. Il y en a autant que de bancs, et on les fait de bois de faux. Une rame a 48 pans, longueur depuis la pale jusques au bout et mantenen, sçavoir 33 depuis la pale jusques l'escaume et depuis l'escaume jusques au bout du mantenen 15 pans moins 2 doigts." Ms. A. p.30. **1721** : "Dimension des rames d'une galère senzile ou ordinaire à vingt six bancs. Longueur des rames 37 pieds 6 pouces; du genou à l'estrope 11 pieds 6 pouces; de l'estrop au tiers 16 pieds 6 pouces; du bout de la pele au tiers 9 pieds 6 pouces; diamètre du couteau au tiers 3 pouces 4 lignes, ce qui fait 10 pouces de circonférence; largeur du bout de la pele 6 pouces 7 lignes; diamètre du genou 5 pouces 8 lignes, ce qui fait 17 pouces de circonférence..." Débenat p.533. V. galaverne, mantenen, tiers, pale, estrope. Fg. R 5. **1723** : rame. Pellas. **1785** : reme, un aviron, pièce de bois longue & plate par son bout, qui sert à faire avancer les bateaux dans l'eau. D.P.F. **1833** : "Quand Michele vendra prepara leis ren." Merle p.121. **1878-86** : rame, aviron. V. escaume, estrop, gignoun, palado, palo. Ana à rem, voguer; lèvo rêm, commandement de marine, cesse de voguer. Ti poues recoumanda à sant Remo, tu peux faire force de rames, locution usitée parmi les marins, par allusion au mot remo! rame ! impératif du V. rema. F. M. L. A.

2° Expressions.

Rem e vela, à la rame et à la voile. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Me ditz qu'ela m. fon vela e rems." Guiraut de Bornelh in Kolsen I p.179. **Ca. 1180-1211** : "...ab rems et ab vela..." Peire Ramon de Tolosa in Cavaliere p.25. **Ca. 1300** : "Et am remp et am vela s'en van per la marina." Raimon Feraut in Süwe p.98; "et am rems et am vela s'en van a mays vogar..." id p.105. "Cette expression empruntée à la manoeuvre des embarcations mixtes a été employée très tôt dans le sens proverbial : tous les moyens possibles." (E. de Saint Denis p.99-100).

Rem a la barbe. **1672** : "Si on ne veut ramer que dans une demi heure, ou dans un certain temps, on laissera tomber la rame jusques a la hauteur d'un petit cordage qui est attache aux bancs, et c'est ce qu'on appelle mettre le ren, ou la rame, a la barbe." Ms. A. p.31. **1682** : "Nostre homme avertissez faites mettre le rem à la barbe au quartier d'aprouë du costé de la gume ! " T.G. p.261.

Rem a la man. **1672** : "Si on ne veut faire cesser de ramer que pour un moment, les forçats demeurent assis sur le banc et tenant un pied sur la banquette et l'autre sur la pedaigne tiendront toujours la rame et regardant le commite pour voir le signal qu'il fera, et entendre le commandement, et on appelle cela lou ren a la man et paramente esgale." Ms. A. p.31.

Rame à la main ! **1714** : commandement équivalent à lève rame. B.N.F. Ms. fr. 9177 p.182.

Rame de plat ! **1714** : commandement équivalent à paleger. id p.182.

Rame sur le filaret. V. filaret.

**Remador** s.m. (de rem). Rameur. **Ca. 1226** : "Per mei l'aiga de Rozer cantan li remador/ E. l primer cap denant so li governador/ que atempran las velas." Martin Chabot II p.156. **Mil. XIII<sup>e</sup> s.** : "Los remadors son aquels que son coratgoses et ardens en aquestas causas que trencan las ondas del mar... ayssi quo ab rems e fan anar la nau oltra." Peire-Johan Olieu in Manselli p.212. V. galiot, remaire, remigator, vogador, vougaire.

**Remaire** s.m. **1878-86** : rameur.. F. M. L. A. V. remador.

**Remar, rema** v.tr. (lat. pop. remare). Ramer. **Ca. déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "E vi els treballantz en remar..." Cledat p.74. **1666** : "Tous leis iours nous faran rama" de Bègues p.53. **1723** : ramer. Pellas. **1785** : ramer. D.P.F. **1878-86** : ramer, nager. V. àrri, espatula, espartega, vouga. Remo!, vogue, commandement à l'équipage d'une chaloupe. F. M. L. A. V. vogar.

**Remarche, remargue** s.m. (re + lat. margo). **1878-86** : truble, ableret, filet attaché au bout d'une perche. V. boursau, begnoun, mancho, rebalaire. F. M. L. A.

**Rembarca** v.tr. (re + lat. embarcare). **1785** : rembarquer. D.F.P. **1878-86** : rembarquer. F. M.

**Remble (g.)** V. rambe.

**Remeger, remerger** v.tr. (ormeger).

1° Amarrer. **1686** : "galère remegée, ormegée ou pour mieux parler amarrée à quatre, les deux premiers termes sont bas et vulgaires, quoique fort en usage parmi les bas officiers et les matelots des galeres, une galere amarrée a quatre, est celle qu'on tient dans un port ou dans un mouillage avec des ancrs et des caps mis à poupe et à proue." A.N. Mar. D1 18 p.281. **1691** : "...ces quatre pieces de cordages tiennent la galere sujette de maniere qu'elle ne peut se demarrer par quelque vent que ce soit ce qu'on appelle la remeger a quatre." S.H. 132 p.87.. V. ormeger.

2° Etalinguer. **1704** : "Ce qu'il faut faire pour garnir la cigale, ou anneau de fer avant que d'y remerger la gume." T.G. p.372.

**Remejar, remeja** v.intr. (lat. remigare). Ramer. **Ca. 1274** : "Cantz provoco marinies a forment remejar..." Bibl. Sainte-Geneviève Ms. 1029 f°281. **1878-86** : tirer à la rame, ramer. F. M. V. vogar.

**Remendar, remenda, ramenda** v.tr. (re + lat. emendare). Réparer les filets. **1431** : "...cascun patron sia tengut e deia postar sa tonnayra stanha e ben remendada sufficiement." Malavialle p.37. **1785** : réparer, les faiseurs de filets disent remendar, tant pour réparer les filets que pour les faire. D.P.F. **1878-86** : remenda 'n fielet, ramender un filet. F. M. L. A. V. esmendar.

**Remendairis** s.f. V. ramendairis.

**Remerger** (g.) V. remeger.

**Remier** s.m. (de rem). Fabricant de rame. **1333** : "Item, dilus a IX dies de genoier pres Johanet remier... dels calcs det far rems de barca : esclapas VI." A.C. Marseille 9 II 187 f°40.

**Remigator, remigerus** s.m. (du lat. remus). Rameur. **1306** : "...[dictam galeam] usque cum CL remigatoribus seu vocationibus [vogatoribus] computatis in eis estolis..." A.D. BdR. 381 E 24 f°9v°. Cette citation prouve que dès 1306, certaines galères étaient déjà armées à trois hommes par banc. **1344** : "...centum octuaginta hominibus remigatores et tersolerios..." A.D. BdR. 351 E 74 f°41v°. **1388** : "...tribus hominibus remigeris in qualibet banco ut moreis est..." A.D. BdR. 351 E 58 f°71.

**Remo** s.f. V. rêm.

**Remocar, remolcar, remorcar remorquer, remoucar** v.tr. (lat. remulcare). Remorquer. **1443** : "Plus ai loguat la barca de Micollanet Fabre per anar remocar las doas barcas carguadas del lenhan..." A.C. Marseille 13 II 1 f°43. **1453** : "...noble Floret Balb capitany de tres lahuts que per Roze aneron al davant dich monsenhor lo cardinal per li far honor e per remocar las fustas an las quals venc en Arle..." A.C. Arles CC 179 f°4v°. **1456** : "Item, donet als pescadors que remorqueron las fustas de la procession susdicha, per lo vin I florin." A.C. Arles CC 185 f°19. **1470** : "remolcar, remoucar = remulco." Pansier C IV p.134. **1483** : "...a II horas de nuech venc I laut armat e los remoquet foras del port... A.C. Toulon BB 43 f°57. **1510** : "...l'autre galero la remoquet en las illos la hont ero toto l'armado..." Valbella p.30. **1515** : "...lasquallas [lettres] fan mension de una fusta et bergantin que remorcavan un laut..." A.C. Arles CC 529 f°374. **1544** : "Cadenier layssas passar la barca que remorca la gallera..." A.C. Marseille HH 468. **1672** : "Il faut encore un cap pour le barbettes du caïc, et pour le remolquer de quatre poulces et demi, de quatre vingts brasses et de trois quintaux." Ms. A. p.51. **1704** : "remorquer, c'est tirer un vaisseau, une galere ou tout autre batiment apres soy... On remorque avec les voiles et avec les rames, ou avec tous les deux ensemble après avoir donne un cap au bâtiment que l'on veut remorquer." B. de la P. p.273. **1723** : remorquer. Pellas. **1785** : remorquer, tirer un vaisseau par le moyen d'un câble qui l'attache à un autre. D.P.F. **1878-86** : remorquer, haler, traîner. V. rejana, tirassa, touneja. F. M. L. A.

Remorquer de l'eau. Causer un remous nuisible à l'hydrodynamisme de la coque. **1691** : "...le principal usage de ces boutasses est de soutenir la galere lorsqu'elle va a la bande en naviguant,

elles servent aussy a arrester les cols de lattes, et a les couvrir de maniere qu'ils ne remorquent point d'eau quand la mer est un peu grosse, car si les cols de lattes estoient decouverts la mer faisant force contre chaque col de latte, arresteroient la galere." S.H. 134 p.86.

2° 1949 (Nice) : touer. Castellana.

**Remolar, remolat** s.m. (it. remolaro).

1° Officier chargé de l'entretien des rames. 1400 : "Item, que tot huffissial de la gualea sia comete ho sota comete ho remollar... deu estre tengut far lur huffisi..." A.D. BdR. 101 E 23 f°12. 1410 : "Item, que tot hufficial de la galiota sia comete o sotecomete o remolar o maystre d'ayssa o calefat degen esser tengut a far lur huffisi..." A.D. BdR. 101 E 23 f°8v°. 1443 : "Plus hai bailat a maistre Miquel Lonbart remollar disata a x de ginovier soma fl. III" A.C. Marseille 13 II 1 f°43. 1548 : "...Remollart, six livres quinze sols." Ord. du 15/3/1548. 1550 : "Pour les ferramentes et ustensiles necessaires aux...remolars et..." Stolonomie f°24. 1622 : "...la maistrance, qui sont le remoulat qui a charge des rames, pour les tenir en estat avec ce qui les regarde." Hobier p.52. 1630 : un remolat, qui fait les rames. A six escus." Bouchard p.172. 1664 : "La maistrance est compozée de quatre personnes quy menet chascun un guarsson, savoir...remollar..." Luppé p.172. 1672 : "Le remolat a soin des rames, c'est a luy a les dresser, a clouer, et lier les galavernes, et les manilles, et de faire en sorte qu'on s'en puisse bien servir, c'est pourquoy il faut qu'il les visite quand on rame pour voir si elles ont trop ou trop peu d'eau pour leur en donner ou oster... Sy apres avoir observe toutes ces choses, les rames pesent trop, ou trop peu a la mer, on n'y peut remedier qu'en ostant du bois du giron, ou en lui mettant un plomb pour les mettre a peu pres en equilibre, car il faut que la pale emporte le giron. Le remola doit embarquer douze rames de respiech, quelques galavernes, et manilles, de merlin pour les lier, des clous de galaverne, et dix huict a vingt plombs, il gaigne dix escus le mois." Ms. A. p.84 et 85. V. aigue, eau, candant, candau.

2° Fabricant de rame, avironnier. 1397 : "...deu mosen Tallabart a l'estrumen e ha los remolars que partiron de Masselha per anar hobrar las galeas del dig senhor..." A.D. BdR. 3 B 135 fol. 1450 : "...dicte magistri remolari..." A.D. BdR. 351 E 394 f°254. 1544 : "Donas et pagas a m<sup>e</sup> Anthoni Morre remolar la soma de fl. nou et gr. quatre..." A.C. Marseille HH 515 bul. 5. 1494 : "A Jehan Labourier, Mace Boyvin et Perin Routhe maistres remolars..." A.D. BdR. B 2551 f°124v°. 1510 : "Journees des maistres daiche remolars..." A.D. BdR. B 2551 f°166v°. 1540 : "...remollatz..." A.D. BdR. B 1260 f°165v°. 1785 : ouvrier, artisan qui fait et vend des rames. D.P.F. 1878-86 : celui qui fait, vend ou prend soin des rames, avironnier. F. M. V. remier.

**Remoquar** v.tr. V. remocar.

**Remorquer** v.tr. V. remocar.

**Remou** s.m. (de remorcar). 1785 : remouq, remorque, action de remorquer, caup de remouq, cable que l'on attache au navire que l'on remorque. D.P.F. 1878-86 : remorque. Cau de remou, câble de remorque; douna lou remou à-n-un batèu, prendre un bateau à la remorque. F. M.

**Remorca, remorque** s.f. 1949 (Nice) : remorque. Castellana.

**Remouca** v.tr. V. remocar.

**Remoucage, remoucàgi, remolcatge** s.m.

1° **1723** : remorquage. Pellas. **1785** : remorque, action de remorquer D.P.F. **1878-86** : remorquage. F. M. L. A.

2° **1785** : houache, sillage. D.F.P.

**Remoucaire, remolcaire** s.m. **1878-86** : remorqueur, bateau qui remorque. F. M. L. A.

**Remoula** s.m. V. remolar.

**Remous** s.m. (lat. remolinare). **1785** : remous, tournans d'eau qui se font lorsqu'un vaisseau passe. D.P.F. V. ramou.

**Remuda** v.tr. (re + lat. mudare). **1878-86** : raccomoder les filets. V. remenda. F. M.

**Remus** s.m. (lat.). V. rem.

**Ren** s.m. V. rêm.

**Renard (g.)** s.m. (a. fr. renart). **1691** : clou renard pour le plomb, sorte de clou de compte. S.H. 134 p.302. **1721** : "Ils servent au plomb qui est à l'avant de la galere, entre les cuisses de l'éperon et les pieds droits du bandin." Debenat p.482/52. Clou petit renard : "on les employe pour les pompes, les portieres de la poupe et les crochets des armes." Debenat p.482/52.

**Rencade (g.)** p.p.V. rancade.

**Renverser (g.)** v.tr. (lat. pop. inversare).

1° Mettre à la gite pour caréner. **1525** : "...quatre grans tailhes pour renverser la nef." A.D. BdR. B 1260 f°75. **1672** : "ou on les (les sartis) bande autant qu'on peut subrevent, ou du costé oppose a celui qui est renverce..." Ms. A. p.81..

2° Chavirer. **1672** : "...sans moler l'escotte, la galere courroit grand risque d'estre renversée." Ms. A. p.59.

3° Renverser le suif. **1692** : "...vous commencez par la poupe allant a proue, en faisant fondre votre suif, et avec les lanades vous le faites couler en bas autant que vous pouvé jusqu'a toucher l'eau, voila ce qu'on appelle renverser le suif." T.G. p.488.

**Reonerare** v.tr. (re + lat. onerare). Recharger. **1289** : "...et ibi reonerare infra duos dies postquam applicaverit..." Blancard II p.438.

**Repesca** v.tr. (re + lat. piscare). **1878-86** : repêcher, retirer de l'eau. F. M. Castellana.

**Repoussoir (g.)** s.m. (trad. fr. de repoussadou). **1704** : "Ferremets au poids... repoussoir..." B. de la P. p.485. Marteau à manche de fer, à tête courte, se terminant par une longue tige, avec lequel on repousse les chevilles, les clous d'un navire.

**Requinquet, riquinquet** s.m. (re + lat. cuneus).

1° **1827** : tour de bordigue. Baudrillart.

2° **1882** : petit retour, ou crochet, formé par l'extrémité de l'un des côtés du ganguiou (de canal) Westphal Castelnau p.136.

3° **1897** : dans la bordigue du Galejon, demi tour latéral. P.G. C. p.195.

4° **1897** (Martigues) : tour d'une bordigue. P.G. C. p.258.

5° **1897** (étang de Thau) : spire terminale d'une aiguillère de poste. P.G. C. p.40.

**Requinquette, requinquito** s.f. **1769** : retour de côté pour gagner les tours d'une bordigue. Duhamel du Monceau, T. I, 2° sect., p.66. **1878-86** : nom d'un des compartiments d'une bourdigue, espace rond qui se trouve vers le milieu. F. M.

**Res** s.m. V. ras.

**Resaigner, ressegre** v.tr. (re + lat. pop. sequere). **1769** : jeter des pierres pour engager le poisson à se jeter dans le filet. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect. p.126. **1878-86** : battre l'eau, jeter des pierres autour d'un filet tendu, pour faire donner le poisson dans les mailles. F. M.

**Resau** s.m. V. rasal.

**Rescapte** s.m. (du lat. captare). Rançon, rachat. **1469** : "Premierament a receput per lo rescapte e ranson de Bertholmieu Labat patron que era de la galeota vielha que es restada en terra..." A.C. Arles CC 208 f°5. **1541** : "...doas fustas an pres una gardia al cap Desportas e fan rescapte a Sant Tropes en aquest pays..." A.C. Arles CC 550 f°740.

**Resclausa, resclauso** s.f. (du lat. claudere).

1° Pêcherie formant un barrage. **1215** : "...volumus monasterio conservarein...et resclausis..." du Roure p.279. **1233** : "...duas resclausas quae sunt ciiata Rhodanum in loco que vocatur Abadassellas..." A.D. Gard H 106 A f°287. **1878-86** : parc, clôture que l'on fait pour conserver du poisson ou engraisser des coquillages. V. servo. F. M. V. reclaus.

2° **1330** : "...Nicholaus de Ponte fregit quasdam resclausas pro transito navigiorum..." Pagezy p. 141. **1878-86** : écluse. F. M.

**Rescourre (g.)** v.tr (re + lat. correre). Visiter pour refaire le calfatage et espalmer une galère. **1684** : "Il faut seize maitres pour rescourre aux grosses galères..." T.G. 157.

**Resegue, ressaigue, ressego** s.f. (b. lat. ressega). **1769** : grande tessure de tramail. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect.,p.126. **1878-86** : grande tessure de tramail dont se servent les pêcheurs de la Méditerranée. F. M.

**Resentir** v.tr. (germ. reißen). Attaquer. **1518** : "...aven resauput aquestas letras fasent mension de tres leyhans resensian las fustas." A.C. Arles CC 530 L.234.

**Resouna** v.tr. (lat. ratio).

1° **1878-86** : aller à une station de pêche voir si les postes qui ont été pris et ceux qui restent à prendre et y déclarer son choix. V. recounèisse F. M.

2° **1878-86** : faire resouna 'n bastimen, faire raisonner un navire, lui demander ses passeports. F. M. V. arrasonar.

**Respiech, respectus, respet, respié, respit** s.m. (lat. respectus ?). Rechange, réserve. **1435** : "Item, agulliam et femellam de timono pro respecto... Item, polegias decem, bigotam unam et verticos septem de respiech." Cais de Pierlas C p.425. **1512** : "cinq poulieges petites de respit" A.D. BdR. B 1487 f°61v°. **1518** : "Item, uigno entena de respet per la meystra." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1545** : "une agulhe de respit." A.D. BdR. B 1260 f°442v°. **1550** : "Deux timons, l'un pour naviguer et l'autre de respit..." Stolonomie f°8. **1571** : "Plus 48 rames et du respect pour le moins 12..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°26. **1616** : "...il est necessayre de fere porter des carres et entennes de maestre et trinquet de respect..." Luppé p.190. **1622** : "...et les rissons quatre tous de fer...et deux pour la poupe, qui font en tout quatre, outre deux de respect, ou respit, c'est à dire de réserve..." Hobier p. 39. **1672** : "...on y tient encore le timon de respiech avec son ourgeau..." Ms. A. p.16; "Le remola doit embarquer douze rames de respiech..." id. p.85. **1691** : "...elles [bancasses] servent a soutenir le taular, la cloison de la caisse de feves, les rames, des timons de respy..." S.H. 134 p.75. **1878-86** : ressource, précaution. F. M.

**Ressa, risse (g.)** s.f. (it. rizza).

1° Saisine. **1691** : "Les 2 risses du caiq servent a l'arrisser, ou a le lier sur les cavalets quand il est dessus, on attache pour cet effet la cime de chacun de ces cordages a un anneau areste par un pair a chaque bancasse des pieds droits du cavalet..." S.H. 132 p.67. **1721** : "Deux risses de caique de 3 pouces 1/2 et de 25 brasses chacune. Elles sont amarrées d'un bout à un anneau de fer passé dans un per à clavete qui tient à la corde aux pieds des cavalets, dont l'un est à poupe et l'autre à proue du caique, elles passent en suite dans deux anneaux qui tiennent aux pieds droits des cavalets et servent pour risser le caique lorsqu'il est embarqué dans la galere et le tenir ferme contre les cavalets..." Débenat p.675. une de ces risses sur l'entene du côté où est le vent lors qu'on l'ameine pour la tenir assurée et pour empêcher que le quart n'entre dans l'eau, ce qui arriveroit infailliblement à cause de la quantité de matelots qui montent dessus pour jonquer la voile." Debenat p.672. Cet italianisme a du être introduit en Provence par les chevaliers de Malte.

2° Cordage pour faire une rousture. **1504** : "Item, XVI rissas ferri... per la sarcia. A.D. BdR. 355 E 259 f°36 ter. **1691** : "15 brasses d'une cargue d'avant du trinquet pour faire les risses dudit trinquet, ces cordages servent a trinquer le michon de cet arbre, avec la bitte pour le tenir sujet par le pied, et pour l'empescher de joüer dans les grands efforts qu'il fait lorsqu'il y a de la mer." S.H. 132 p.88.

3° Cordage servant à soutenir le car de trinquet. **XVIII<sup>e</sup> s.** : "molle la risse de la penne!..." T.G. p. 286. **1721** : "un cap pour deux risses de la penne de trinquet de 3 pouces et de 18 brasses pour les deux; chaque pièce s'amarre à la corde qui est endentée sur les bacalats le long de la couverte de chaque côté de la galere, on passe

**Ressaco, ressaca** s.f. (esp. resacar). **1785** : ressac. D.F.P. **1878-86** : ressac des vagues. F. M. L. A.

**Ressegue, ressegre, rasseguer** v.tr. (re + lat. pop. sequere). Passer à toucher, raser, côtoyer. **1833** : "fes un pareou de posto en ressiguen la broundo..." Merle p.125. **1878-86** : ressegre la parèt, cotôyer la paroi, se dit des poissons qui suivent la paroi d'une bourdigue et finissent par s'y introduire. F. M. **1974** : passer au ras. Meffre.

2° V. resaigner.

**Ressego, rassègo** s.f. V. resegue.

**Rest, restis** s.m. (lat.). Cordage d'auffe tressé. **1248** : "...et aptari facere stablarias equorum in dicta nave [fornitas] de restibus et omnibus aliis..." Blancard II p.192. **1317** : "Item, pro duabus restis necessariis pro predicto vysserio ormeiando..." A.D. BdR. B 1518 f°69. **1318-20** : "...pro 9 molis scloporun de herba... pro duodenis scloporum de quibus fuerunt facti duo resti magni cum quibus galee in portu firmabantur..." Sosson p.227. **1380** : "Item, I rest he una palomayra he dos libans." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°. **1448** : "...unum prohicium dictum rest antiquum et vastatum..." A.D. BdR. 351 E 394 f°174. **1505** : "Unam restem canapi longam sive cap ad tenendum barchias cum talholis". Dhumez p.56; **1513** : "Quadraginta quatuor restes vocatas sartias." id.; **1516** : "Duas magnas restes vocatas libans... viginti quatuor restes vocatos alphas... quatuor decim restes vocatos sagelas." id.

**Resuro** s.f. ( ? ). **1878-86** : oeufs de poissons salés employés comme appât dans la pêche aux sardines. F. M. (francisme ?).

**Ret, res, retz, rete, arret** s.m. (lat. rete).

1° Filet. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "...en la nau amb Zebedeu lor paire refazentz lors retz..." Cledat p.5. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "...mais li autri decipol vengo ab lo naveg que no eran lunh de terra/ mas enaici coma de CC coides tirantz lo ret dels peisses..." Foerster p.178. **1264** : "...scilicet quod contendebant ad inviam de calando vel non calando reti angillarum et melleorum que retia appellantur seguas in tot stagno de Corente e de Martegue..." Aurell II p.328. **Ca. 1300** : "Cant ac nadat un gran randon/ En una retz de pescaria/ Esdevenc..." Raimon Feraut in Sardou p.176. **1337** : "...cum rethe, thesura seu instrumento dicto seu nominato vulgariter tartana..." Menard II p.100. **1426** : "Reynaud de Lieges de Tollon que entras de re apellat corona d'eyssavega..." A.C. Marseille CC 2200 f°112v°. **1431** : "...quant per anguillas e mays per autres res quals que sian..." Malavialle p.36. **1513** : "Duo retia vulgariter appellata rissolla sive rissolas." Dhumez p.56. **1531** : "...et que posque callar a miech use une rets..." A.D. BdR. 250 E 5 p.47. **1758** : "C'est a savoir que lou battudaire callera seis rez senso signau..." A.D. BdR. 250 E 6 p.230. **1878-86** : rets, pièce de filet, filet de pêche. V. courrentiho, fielat. F. M.

2° **1878-86** : tramail, filet composé de trois nappes. V. aragnòu, entremai, maclouniero, tis. F. M. **1897** (Martigues) : "retz blanches pour martégade... Ce filet, long de 55 à 60 brasses, haut de 2 m, porte une natte par trois compas, tandis qu'il y a un plomb à chaque compas ou par quatre compas suivant que l'on veut que le pied touche ou non le fond. Les mailles de la nappe ont 16 cm au carré; celle des entremaux, 108 cm... Habituellement on ajoute 7 à 8 pièces bout à bout et aux extrémités on place un signal." P.G. C. p.245.

**Retenau** s.m. **Ca. 1895** : cordage servant à attacher (?) un vaisseau. Brunet.

**Retengudo** s.f. (lat. retenire). **1897** : dans la bordigue du Galejon, entonnoir menant aux tours. P.G. C. p.195. Syn.bouchelle.

**Retirar** v.tr. (a.fr. tirer). Se retirar, s'en aller, se retirer. **1518** : "...et sy son retiradas [2 fustas de Moros] en mar..." A.C. Arles CC 530 f°182. **1532** : "...quant la dicho saytiero va descubrir ladicto fuste si va retirar en uno nau..." A.C. Arles CC 541 f°463.

**Retonda** s.f. V. redon.

**Revers (g.)** s.m. (vén. rovoltri). Galbord. **1685** : "Le revers de poupe et de proue, c'est une pièce posée tout à fait au bas de la quille regnant tout au long depuis la proue jusqu'à la poupe et qui prend dans la quille de son épaisseur qu'on appelle rablure excédant seulement aux endroits des façons. La susnommée est composée de plusieurs pièces de bordages de chesne de 25 à 30 pieds de longueur, 10 à 11 pouces de large sur 2 pouces et 1/2 d'épaisseur." T.G. p.38. Le terme semble relativement récent et nous n'avons pas trouvé d'attestation avant 1685. D'Ortières ne le donne pas, ni le manuscrit anonyme de 1672 qui emploie le terme de rombaux du plan. V. surrevers. fig. R 13.

**Revers du derrière de poupe (g.)** s.m. (lat. reversus). **1622** : "...et l'autre le dragant, sur lequel se met le revers..." Hobier p.31. **1672** : "Le revers est aussi un ornement qu'on met sur l'arrière dessous la timonière et de l'orgeau." Ms. A. p.40.

**Revèso** s.f. (lat. reversus). **1878-86** : grain de vent. Revèso de mistrau, vent d'ouest-nord-ouest. V. mistralo. F. M.

**Reverso penoun** s.m. **1723** : cargue bouline. Pellas. **1785** : reverso penoun, cargo bouline, cordes qui servent à hisser la voile attachée à la bouline. D.P.F. **1878-86** : cargue bouline. V. cargo bouline. F. M.

**Revira, revirar** (re + lat. virare). **1878-86** : revirer de bord. F. M. L. A.

**Revolim, revoulun** s.m. (du lat. revolvere). **S.d.** : tourbillon. Levy Dict. **1723** : revolin. Pellas. **1785** : tourbillon, vent subit et impétueux sur mer & sur terre. D.P.F. **1878-86** : révolin. F. M.

**Revoulunado** s.f. **1878-86** : tourbillonnement, bouffée de vent, rafale, cyclone. Revoulunado d'auro, tourbillon de vent. F. M.

**Rey** s.m. **1894** : V. rei.

**Rezadour** s.m. Sens incertain. **1636** : "Plus pour le rezadour du biscuit". A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.).

**Rezalh, rezailh** s.m. V. rasal.

**Rezaliare** v.tr. (de rasal). Pêcher au rasal. **1060** : "...nullus pescator de Enea rezaliare non audeat in aqua Sancti Salvatoris neque per consensum ejus..." Barthes n°204 p.259.

**Ria, rià** s.m. (fr. rea).

1° **1878-86** : roue à gorge sur laquelle passe la corde dans une poulie. V. carrello. F. M. L. A. Réa.

2° **1965** : roue à gorge placée à l'extrémité d'un mât d'une barque de pêche. L. A.

**Riai, rias** s.m. V. rasal.

**Riba, ribo** s.f. (lat. ripa). Rivage, bord de la mer. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "E pois iria Lorda e la terra cobrar/ Per totas las partidas tro a riba de mar." Martin Chabot II p.304. **Ca. 1288** : "Jesu Crist anet riba de mar/ En Galilea prezicar... E anan per riba de mar Jesus volc diciples levar..." Matfre Ermengaud in Azaïs I p.234-5. **1379** : "La sieutat d'Arle e tota la region/ De riba mar entro sus a Lleon." Bertran Boyssset in Zingarelli p.313. **1453** : "...alcuna fusta de Janoveses que avie toquat la tralha e pueys avie pres riba e staqua a Trencatalhas... A.C. Arles CC 179 f°16v°. **1587** : "...ribo d'Acheron..." Lois Bellaud p.10. **1785** : rive, bord extrémité, rivage d'une rivière, de la mer. D.P.F. **1878-86** : rive, bord. à ribo, à ribo, commandement de navire, arrive, aborde. F. M. **1949** : riba de mar, rivage. Castellana.

**Ribage, ribaje, ribàgi, ribatge** s.m. (du lat. ripa).

1° Rivage, bord de mer ou d'un fleuve. **Ca. déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "...mas i recossiravo anant ribaje e...cossiravo gitar la nau si poga esso..." Cledat p.265. **Ca. 1330** : "Li nautor son aycil que son de ferm coragge/ Que governo la nau tro la fi del ribatge..." Anglade B I p.71. **1439** : "...Chaberton... es estat mandat a caval visitar lo ribage devers la Verneda e vezer se las galeas de Catalans que eran en Roze eran salhidas deforas." A.C. Arles CC 157 f°33v°. **1723** : rivage. Pellas. **1785** : rivage, bord de la mer ou d'une rivière considérable. D.P.F. **1878-86** : rivage. V. dougan, marage, ribeirès. F. M.

2° Droit d'attache, droit de rivage. **1228** : "Car si alguns lintz ven el port de Marselha o venra jasia aisso que non vuelha descargar non deu donar ripaje..." Merry Guindon I p.341. **Ca. 1470** : "ribage = ripatum tributum." Pansier C IV p.135. V. staqua.

**Ribairier, reberier** s.m. (du lat. ripa). Batelier, patron de navire du Rhône. **1469** : "Item, ay pagat als ribayriers que porteront los sendegues embayssadors e autres de la galeota fin a terra et retorneron de terra fin a la fusta gr. III." A.C. Arles CC 208 f°77v°. **1504** : "...a Miquel Quolonbart reberier per des jors que a estat enbe son careton a portar de peiras..." A.C. Arles CC 524 f°322.

**Ribal** s.m. (du lat. ripa). **S.d.** : rivage, bord. Levy Dict.

**Ribamen** s.m. **S.d.** : abordage. Levy Dict.

**Ribar** v.tr. **S.d.** : aborder. Levy Dict.

**Ribatic** s.m. (du lat.). Rivage, bord de mer. **Ca. déb. XIV<sup>e</sup> s.** : "E aquel ribatic es apelatz ribatic de petitas naus." Ulrich B p.56. V. costiera, marina, ribage, ribiera.

**Ribeirés** s.m. **1878-86** : bord de la rivière, rivage. V. dougan. F. M.

**Ribeirié** s.m. **1878-86** : homme de peine qui travaille sur les quais, portefaix. V. gabarrié, ribèirou. F. M.

**Ribeirou, rabèirou** s.m. (de ripa). **1878-86** : portefaix qui ne fait pas partie de la corporation, à Marseille. F. M.

**Ribiera** s.f. Ribiera de mar, littoral. **Ca. 1300** : "Dedintz una capella lonc ribiera de mar..." Raimon Feraut in Süwe p.54.

**Ribo** s.f. V. riba.

**Ride** (g.) s.f. (germ. riden ?). **1672** : "Deux cadenes pour la cargue devant de maistre qu'on appelle rides de vingt cinq livres." Ms. A. p.71. Syn. de rigaud à 3 chainons.

**Rieux** s.m. (?). **1827** : genre de demi folle. Baudrillart.

**Rigaux, rigaud, rigord** (g.) s.m. (vén. rigao ou cat. ringau).

1° Dormant d'une manoeuvre. **1691** : "L'on passe ensuite l'extremité du couladou nomée rigaud dans un trou qui est a la teste de la taille d'en bas ou il est emplombé..." S.H. 134 p.18. "Ceux qui répondent au bragot du quart sont appellez orses poupe il y en a une de chaque coté dont le rigaud ou autrement la cime est arestée au 5° banc..." S.H. 134 p.30.

2° Extrémité d'une estrope de poulie. **1691** : "...et dessous il y a un trou a l'extremite de chaque canal pour passer les branches de l'estrop dans la teste de la ditte poulie ou elles forment le rigaud avec lequel on les arreste ou il est necessaire." S.H. 132 p.12.

3° Ferrure formant point fixe pour les manoeuvres. **1691** : "Il y a à l'extremité des maillons de deux de ces pairs des guinçonneaux, et a l'extremité des maillons des deux autres des rigords c'est a dire des gros anneaux au travers desquels on peut passer des cordages." S.H. 134 p.100; "L'on passe de champ au travers du dit second moissela de chaque coté un pair qui est goupillé dessous, a la teste duquel est arresté le rigors ou l'on amarre la cime des vettes de mestre." id. p.107. "...le rigaud ou autrement la cime est arestée au 5° banc a un rigaud de fer a 3 chainons qui est cloué a l'aposti..." S.H. 132 p.30. fig. R 14.

**Rigoulet** s.m. (it. regoletto). **1785** : on donne ce nom à la bordure d'un petit tableau aux baguettes d'une carte marine. D.P.F.

**Rioste** (g.) s.f. (oc. riosta). Liteau, poutrelle. **1493-94** : "quatre riostes et une douzenne et demye de travettes." A.D. BdR. B 1551 p.122.

**Riquinquet** s.m. V. requinquet.

**Ris, rit** s.m. (fr. ris du scand.).Ris. **1692** : "...si le vent est fort prendre les tiercerols ou ris." T.G. p.495. **1785** : le ris est un rang d'oeillets qui sont à travers d'une voile à une certaine hauteur, dans lesquels on passe des garcettes, qui servent, au besoin, à rapetisser une voile. D.P.F. **1878-86** : ris, oeillet d'une voile, bande de toile à oeillets. V. tasseiroun. prene un rit, prendre un ris, raccourcir la voile d'un ris. F. M. L. A. (francisme). V. tercerol.

**Risado, risada** s.f. (du lat. ridere). **1878-86** : risée de vent, augmentation subite et momentanée du vent. F. M. L. A. V. raisso.

**Risolo** s.f. (de ret ?). V. rissola.

**Rissa** s.f. (it. rizzone). Grappin d'abordage. **1301** : "Item, octo rissas de ferro galearum in quibus est una que habet dentem fractas." A.D. BdR. B 1936 f°11v°. V. rampegon.

**Risse** V. ressa.

**Risseau** s.m. V. rasal.

**Risser (g.)** v.tr. (it. rizzare). Saisir, amarrer. **1672** : "...et on porte le quart à l'arbre contre lequel on le risse ou on l'attache..." Ms. A. p.45.. **1692** : "et l'on fait bien tenir les barbettes jusqu'a ce que le caic soit bien rissé et billé avec les manuelles." T.G. p.451. ". Même remarque que pour risse. V. arrisser.

**Rissola, rissole, reissolo, rissolo, risolo, reissola** s.f. (du lat. retis). **1397** : "...la premiere barque fazent la rissole..." A.D. BdR. 250 E 5 p.297 (adapt. du XVIII<sup>e</sup> s.). **1502-03** : "Item, quod nullus cum aliquibus ingeniis rissolarum vel bruguiorum audeat calare seu piscari..." Aubenas p.31. **1516** : "Duo retia vulgariter appellata rissola sive rissolas." Dhumez p.56. **1528** : "...so non han laysat sus ha ung agut e trahins e boquieros e risolos..." A.C. Arles CC 537 f°405. **1558** : "...et de tout poisson qu'ils prendront ès dites mers avec les filets et engins dicts la rissole, le train..." Hildesheimer p.57. **1689** : "Filet dit rissole pour pecher les anchois, muraines et maquereaux dans la nuit obscure, et qui est servi par trois basteaux qui vont quérir avec des feux le poisson a la mer, et le filet les entoure; cette pesche est fort riche..." Hildesheimer p.64. V. sioucletière. **1769** : "sorte de battude à petites mailles pour prendre les melettes, anchois et petites sardines." Duhamel du Monceau, T. I, 3<sup>o</sup> sect; p.127. **1878-86** : filet à mailles serrées qu'on emploie à la pêche des anchois, des melettes et des petites sardines. V. marqueso. F. M. L. A.

2<sup>o</sup> **1785** : sorte d'hameçon dont on se sert pour prendre le poisson nommé tauteno (calmar). D.P.F. **1878-86** : id. F. M. L. A.

3<sup>o</sup> **1897** (étang de Berre) : "Elle se différencie de celle usitée en mer que par des détails. Elle mesure de 3 brasses et demie à 4 brasses de hauteur sur 25 ou 30 brasses de long. Il y a un liège par deux compas, tandis que le garniment du pied porte 3 kg de plomb. Les mailles sont de 22 à 24 au pan. Enfin à chaque bout il y a un clava.... Un pêcheur n'en jette qu'une seule qui flotte au gré du courant." P.G. C. p.240.

**Rissolier** s.m. **1885** : Bateau rissolier qui dans la pêche aux anchois porte le filet appelé rissol. Il est monté par 4 ou 5 hommes, de La Blachère.

**Risson (g.)** s.m. V. raisson.

**Rit** s.m. V. ris.

**Roan** s.m. V. rouant.

**Robal** s.m. V. rombal.

**Roda, rota, rodo** s.f. (lat. rota).

1<sup>o</sup> Pièce de bois formant l'étrave et l'étambot des navires méditerranéens. **1268** : "...et habebit a triginta octo gois usque ad triginta novem goas de roda in roda." Champollion Figeac I p.613. **1301** : "Item, unum tor rode de pupa galee." A.D. BdR. B 1936 f°115. **1318** : "...Hec sunt mesure navium de tribus copertis... Item, de rota en rota sive longitudine XLV goas." Boislisle p.252. **1318-20** : "...et faciendum portari illas rotas de fuste, que ponuntur in capitibus galerarum..." Sosson p.284. **1447** : "...si es necessari reparar gaffas, talhas, ponchiers, rodas barcas et generalment totas las causas necessarias..." A.D. BdR. 351 E 771 f°195. **1494** : "...an romput la

roda de ladicto barco qu'aven levat per aver l'agulha de poupa et la femella..." A.C. Arles CC 522 f°114. **1494** : "A Maistre Salvador Corrigan pour trois rodes de fuste..." A.D. BdR. B 2551 f°125v°. **1550** : "Premierement le bois et le coust d'icelluy pour les rodes de poupe et proüe..." Stolonome f°5v°. **1571** : "...on commence en premier lieu a dresser la carene et rodes du corps du vaisseau..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°21. **1622** : "...qui outre leur largeur ont la rodde de proue plus droicte...l'autre ligne sécante sur laquelle se forme aussi la rodde de poupe..." Hobier p.9. **1630** : "La rode de proue et de poupe, c'est deux pièces de bois qui se mettent toutes droites aux deux bouts de la carène." Bouchard p.177. **1672** : "La rode de proue et la rode de poupe se joignent aux deux bouts de la galere..." Ms. A. p.12.

Rode de poupe. **1685** : "C'est une pièce d'un inclinaison courbe par un bout d'environ 5 pieds, qu'on appelle brion, qui forme une partie de l'elancement ou queste de poupe, et le restant de la piece fait une partie de la quille. Cette piece doit estre de bois de chesne, courbe naturellement, ayant 25 pieds de longueur 7 à 9 pouces de hauteur, sur 5 1/2 d'épaisseur." T.G. p.1. fig. R 15.

Rode de proue. **1685** : "C'est une piece d'inclinaison courbe d'un bout, d'environ 7 pieds de longueur, qu'on appelle brion pour former une partie de la rotondeur de la proue, il y a de chaque coste de la piece une echancrure pour enchasser les bordages, qu'on appelle rablure, et en terme de galere la paradure. Comme aussy il y en a une de meme a celle de poupe, la ditte piece doit estre de chesne de 22 pieds de longueur 7 à 9 pouces de hauteur sur cinq pouces et demy d'épaisseur." T.G. p.3. fig. R 16. **1723** : rodo de proüe, étrave; rodo de poupo, étambot. Pellas. **1785** : id. D.P.F. **1878-86** : id. F. M. L. A. **1897** : Rodo d'avant, brion; rodo de poupo, talon de l'étambot. Vence.

2° Glène de cordage. **1318-20** : "Item, solvit idem B. 8 die mensis julii, pro 2 rodis scloporum necessariorum in dictis galeis 20 s. t. ..." Sosson p.227. **1692** : "Ensuite tous les menus cordages que l'on met par rode bien liés..." T.G. p.430. **1878-86** : plet d'un câble. F. M. sous douio.V. mola, torus.

**Roisson (g.)** s.m. V. raisson.

**Romanhola, ramagniole, roumagnole, rumagniole** s.f. (a. cat. ramanyola).

1° Sorte de lance, guisarme. **1447** : "...sexaginta lanceas tam longas que romanholas..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°. "Item, de romanholas pessos III C solament lo ferre..." A.D. BdR. 351 E 380 f°5v°.

2° Sorte de turlutte. **1897** : "Sous le nom local de roumagniola, on désigne à Cette, la réunion de deux bricoles Limerick ou deux hameçons doubles à anneau solidement adossés au moyen d'un fil d'archal. Dans les anneaux opposés, on amarre un corde, le plus souvent une chasse de charretier, qu'on lie par l'autre bout à l'extrémité d'un roseau résistant long d'un mètre environ. On immerge la roumagniola de façon qu'elle soit au fond de l'eau, tandis que l'on tient le roseau à la main. Quand un poisson passe à portée, on tire vivement de bas en haut afin de l'accrocher." P.G. C. p.14.

3° Ramagniole : **1897** : nom de la roumagnole dans l'étang de Berre. P.G. C. p.234.

4° Rumagniole : **1981** : bas de ligne. Caperan (?).

**Romatiere, roumatiero, romatiera** s.f. (de rom).

1° **1769** : filet pour la pêche des roms et des turbots au tramail. Duhamel du Monceau, T. I 3° sect. p.127. **1878-86** : filet pour prendre les turbots. F. M.

2° **1878-86** : pêche aux turbots. F. M.

**Romb** s.m. **1878-86** : faire romb, partager la pêche, nonobstant l'arrêt fait par les prud'hommes. F. M.

**Rombaillerie** (g.) s.f. (de rombal). **1622** : "...on lui donne deux couvertures de grands ais, l'une en dehors qui s'appelle rombaillerie..." Hobier p.15. Ensemble des bordages.

**Rombal, robal, rambau, rombaux, rambaille** s.m. (it. rombaglio). Planche, bordage de remplissage. **1345** : ...panfilus ipsem venit ad rupes et terram et fuit fractus de una rombalho versus pupim dicti panfili... A.D. BdR. 3 B 46 f°107v°. **1434** : "Plus a Peyre Aut per VII rombals." A.C. Toulon BB 38 p.84. **1464** : "Item, novem robals de barca." A.D. BdR. 391 E 67 f°144. **1510** : "A lui la somme de vingt trois solz tournois pour deux douzenes de rambaux..." A.D. BdR. B 2551 f°145; "A lui treize florins pour une douzaine de rambaux audit prix de trois florins la douzene..." id. f°148. **1513** : "...unum lahutum longitudinis duodecem goarum vel circa de bonis rambaudis..." A.D. BdR. 355 E 189 f°49. **1516** : "Unam tabulam vocatam rombalh... certos postes appellatos rombals aptos pro clausura unius lembi." Dhumez p.57. **1518** : "4 taulas per faire rambaus" A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1630** : "Les rombaux, ce sont les ais qui ferment la barque par dehors, clouez aux madiers ; il y en a quatre au pan. Bouchard p.177. **1672** : "Les rombauds ou bordages." Ms. A. p.7 ; "Les contre rodes servent encore pour recevoir les rombauds car on les enchasse et on les cloue dans une paradure..." id p.12; "Rombauds ou bordages sont des tables d'un quart de pan d'espaisseur qui ferment par d'heors le corps de la galere..." id. p.19. **1672** : "...il [le maitre d'ache] doit mettre les rambailles necessaires..." Ms. A. p.84. **1878-86** : grosse pièce de bois qui n'est pas équarrie. V. calaman. F. M.

**Romeus** s.m. (de Roma). Pélerin, passager. **1248** : "...in providendo romeis seu pellegrinis..." Blancard II p.249.

**Rompent** s.m. V. roumpènt.

**Ronce, rounso, rounza, ronça, ronza** s.f. (esp. ronza). Dérive. **1672** : "On conille aussy lors qu'on veut ramer soubz le vent avec la voile pour se regir, et pour ne pas tomber a la ronce, ou a la derive, c'est a dire qu'ayant le vent au coste droit on puisse en connillant quelques rames, et en ramant soubz les vents aller droit son chemin a la voile, quoi que l'on aille au plus pres du vent sans tomber a la senestre." Ms. A. p.35. **1878-86** : dérive. V. derivo, escatamen. Ana à la rounso, aller à la dérive. F. M. L. A.

**Roncola, rancola** s.f. (lat. runco). Espèce d'arme d'hast genre faux de guerre. **1294** : "rancolas centum septem..." A.D. BdR. B 263 f°63. **1301** : "Item, roncolas cum astas quaträginta nonaginta octo 498." A.D. BdR. B 1936 f°108v°.

**Rondache** (g.) s.f. (it. rondaccio). Bouclier rond décorant les côtés de la poupe. **1682** : "Les rondaches qui se placent sur les bandins seront d'un bois sec et bien préparé afin qu'elles soient légères, elles auront vingt pouces de diamètre et seront garnies en dedans de veau et le dehors sera peint avec les devises ainsy qu'il s'est toujours pratiqué." D'Ortières Ord. p.162.

**Rondelle, rudella, roundello** s.f. (du lat. rotella). Sorte de petit bouclier rond. **1462** : "Item, rudellas." A.D. BdR. 23 H I 21 n°145. **1512** : "douze rondelles neufves six de *La Liperote*, six de

*La Magdellene...*" A.D. BdR. B 1487 f°64. **1548** : "vingt cinq rondelles ou tarques..." Ord. du 15/3/1548. "...33 rondelles..." A.D. BdR. B 232 f°38. **1550** : "Vingt cinq rondeles, a vingt solz la piece..." Stolonomie f°20v°. **1878-86** : rondelle, petit bouclier rond. V. targo. F. M.

**Ronsar, rounsa** v.tr.

1° Manier l'ancre (avec un croc). **1491** : "II ganchos de fer et per ronsar" A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1518** : "Item, II ganchos per ronsar l'ancora." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1526** : "Plus un gancho pour arronsar." A.D. BdR. B 1260 f°84. **1545** "Une ganche de ronsart..." id. f°267v°. **1878-86** : pousser. F. M.

2° **1878-86** : rounso en murado, pousse cette barrique vers le bord du navire; rounso en miejo, pousse au milieu du vaisseau. F. M. En espagnol *arronzar* signifie remuer quelque chose à l'aide de leviers.

**Rosette (g.)** s.f. V. radanche.

**Roso, ròsa** s.f. (lat. rosa). **1878-86** : roso de tòuti li vènt, rose des vents. **1989** : "La ròsa dels vents presenta fòrça direccions..." Milhau p.69.

**Rosse** s.m. V. roussé.

**Rosture, rousture, rousturo, roustio** s.f. (oc. rostir). Rousture, amarrage en spirale autour d'un espars. **1692** : "Pour racomoder votre arbre, il faut sçavoir l'endroit ou il se trouve rompu si c'est au michon on y remedie plus facilement qu'aux autres endroits par des rostures ou trinqués qu'on fait avec des cordages y passant des coins de bois..." T.G. p.494. **1878-86** : rousture, tours de filin multipliés et pressés pour lier deux objets solidement. V. engino. F. M.

**Rotondus** s.m.V. redon.

**Roua** v.tr. V. roudar.

**Roucambau** s.m. (fr. rocambeau de l'a. ang. raca). **1878-86** : rocambeau. F. M. (francisme).

**Roudar, rodar, rouer, roua** v.tr. (du lat. rota).

1° **1587** : "...estre galliot ou roudar lou ponton..." Lois Bellaud p.174. Faire tourner la roue de la curemolle du port de Marseille.

2° Lover un cordage. **1691** : "...ils doivent etre maniables tant pour passer par la main de la chiourme en serpent que pour occuper moins de place et etre plus facilement rouéz dans la chambre des gumes ce qui n'est pas necessaire dans les vaisseaux ou l'on leve l'ancre avec le cabestan, ou il y a de l'espace pour rouer les cables..." S.H. 132 p.6 ; "...apres luy avoir fait faire trois ou quatre tours, on la roue sur le taulas de l'espale..." id. p.49. **1878-86** : plier un cordage en cercle. V. douia, glena. F. M. L. A.

**Roudadou** s.m. (du lat. rota). **1793** : "cinq malliete de roudadouts pour les palangres..." Boyer A p. 54. **1878-86** : quantité de fil enroulée autour d'un dévidoir et formant un écheveau. F. M.

**Roudeloun** s.m. **1977** (St Mandrier) : flotteur de filet. E.O.

**Roue de masque (g.) 1689** : "roue de bois pour le masque de caic" I.G. p.18. V. bronzin, masque.

**Rouer (g.)** v.tr. V. roudar.

**Rouet (g.)** s.m. (fr. rouet). **1691** : "On comprend sous le nom de poulie le rouet qui tourne sur son essieu et la quaise ou piece de bois qui enferme ce rouet." S.H. 132 p.9. Réa d'une poulie.

**Roufle** s.m. (du fr. du néerl. roef). **1878-86** : rouf, petit logement pratiqué sur le pont d'un bâtiment. V. carcagnò, chambroun, cuberto, tèume. F. M. (francisme).

**Rougeole (g.)** s.f. V. rajolle.

**Roula** v.tr. **1878-86** : plier en rouleau. V. roua. F. M. V. canouna.

**Rouler (g.)** v.tr. (fr. rouler). **1705** : "On voit aussy par experience que l'antenne estant en crois, la quart et la penne estant d'une meme pesanteur, tiennent la galere en contrepoids, et l'empêche de tant rouler." T.G. p.408. Rouler dans le sens d'avoir du roulis est un francisme.

**Rouleto** s.f. (lat. rotela). **1976** (Le Brusç) : poulie placée à l'avant et qui facilite le relevage des filets. Bremondy.

**Roulun, roulis** s.m. (fr. roulis). **1785** : roulis. D.F.P. **1878-86** : roulis. F. M. Dans le sens maritime c'est un francisme. V. bidoursado, bricolo.

**Roumagniola** s.f. V. romanhola.

**Roumb** s.m. V. rumb.

**Roumatiero** s.f. V. romatière.

**Roumbaïet** s.m. (de l'oc. rambau). **1878-86** : rombaillet, pièce rapportée au bordage d'un navire. F. M.

**Roumpènt, rompent** s.m. (du lat. rumpere). **1785** : brisants. D.F.P. **1878-86** : brisant, vague poussée avec violence contre les rochers. V. cop de mar. F. M. L. A.

**Roundello** s.f. V. rondelle.

**Roundo** adj.f. **1897** : qualificatif d'une voile latine dont l'antenne est moins apiquée que celle dite espigado. Vence p.42.

**Rounflado** s.f. (lat. runcare). **1878-86** : violente bouffée, rafale. V. boufarado. F. M.

**Rounsa** v.tr. V. ronsar.

**Rounso, rounzo, ronça, ronza** s.f. V. ronce.

**Rouquette** s.f. **1878-86** (bordigue de Martigues) : petit salabre pourvu d'un cercle en fer d'une perche et d'un filet récolteur peu profond, pour nettoyer les capucines et le bouledou. P.G. C. p.258. fig. R 17.

**Rousigo-calos, rouigo-calous** s.m. (litt. rongeur de trognon). **1878-86** : sobriquet que les gens de mer adressent aux paysans. F. M.

**Roussé, rossé** s.m. (oc. rosegar). **1878-86** : filet traînant. V. tirasso, trahino. F. M. L. A.

**Roustiò, rousturo** s.f. V. rosture.

**Route (g.)** s.f. (fr. route). **1714** : "à la route, commandement qu'on fait quelquefois au timonier pour lui dire de mettre le cap ou la proue du vaisseau au rumb de vent qu'on lui a prescrit." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.586.

**Routié** s.m. (fr. routier). **1878-86** : livre qui marque les routes. V. pourtulan. Lou routié de la mar, le routier de la Méditerranée. F. M.

**Ruchon (g.)** s.m. V. raisson.

**Rudel** s.m. (lat. rotula). Rouleau de halage. **1438** : "...per I doblis del qual s'es fach lo rudel per gitar lo port en terra." A.C. Arles CC 157 f°38v°.

**Rudella** s.f. V. rondelle.

**Rullus** s.m. (it. rullo ?). Machine pour nettoyer et dérouiller les armes, constituée d'une sorte de baril, muni d'une manivelle, rempli de sciure de bois ou de son, porté par deux chevaux.

**1301** : "Item, quatuor bodia de rullo per reparandis garnimentis ferrata. Item, circulos ferri rullorum tres. Item, maneillas ferri rullorum duas. Item, dogas ferratas veteres de rullo ad armatas scurandum... Item, duo cavaletti veteres de rullo ad armatas scurandum." A.D. BdR. B 1936 f°113.

**Rum** s.m. (néerl. ruim). **1878-86** : espace que l'on ménage à fond de cale pour la cargaison. F. M. (francisme). V. estiva.

**Rumagnola** s.f. V. romanhola.

**Rumb, rumb** s.m. (du fr. de l'angl. rhumb). **1785** : la boussole est divisée en trente deux parties ou rumb que l'on nomme aussi èr de vènt. D.P.F. **1878-86** : rumb, aire du vent. V. èr du vènt. F. M. (francisme).

**Rup, rub, rupsus** s.m. (b. lat. rubus). Unité de poids d'origine égyptienne pesant suivant les lieux de 8 à 12,5 kg, valait à Nice au XV<sup>e</sup> siècle 7,9 kg. **1318-20** : "Item, solvimus eidem Jacobo pro uno rupso fili de Burgundia as suendum velas..." Sosson p.228. **1434** : "Libravit Anthonio Caroli, pro duobus rubis cum dimidio siguminis ungendis paras dicte galee, computato quolibet rubo novem grossis..." Cais de Pierlas C p.421. **1473** : "Item, plus aordenan que tota persona que fassan pan a vendre en esta villa non auson vendre pan otra de un rup a barca de navegar que venga en lo port o

a barca de pescar..." Meyer E p.504. **1503** : "Octo rupos canapi aptati... tres ruppos stuparum ad calfatendum barchias." Dhumez p.57. **1580** : "...a dict que a prins ung ton poixant environ ung rup en mers dudict Cannes..." Hildsheimer p.16.

**Ruské** s.m. (du lat. riscus). **1894** : sorte d'engin pour la pêche aux muges, confectionné avec des morceaux de liège hémisphériques au pourtour duquel pendent un certain nombre d'avançons au milieu desquels est retenu par des ficelles en croix un morceau de pain. P.G. p.55. fig. R 18.